



Université Mohamed Khider de Biskra  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département des Lettres et des Langues étrangères  
Filière de Français

# MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

---

Présenté et soutenu par :  
**ZTAITOU Hadjer**

Le:mardi 25 juin 2019

L'impact du bilinguisme sur la pratique  
langagière, cas d'adolescents issus de  
famille francophone-OuledDjellal-Biskra.

---

## Jury :

Dr.	BELAZREG Nassima	MAA	Mohammed Khider Biskra	Rapporteur
Mme.	BOUMERZOUG Chafika	MAB	Mohammed KhiderBiskra	Président
Mme.	SLIMANI Souad	Grade	Mohammed Khider Biskra	Examineur

Année universitaire : 2018 - 2019

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Ma très chère maman, Affable, honorable, respectable : tu me représente le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse et l'exemple du dévouement qui n'a pas cessé de m'encourager et de prier pour moi. A mon père Mohamed, Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, que j'ai toujours pour toi. A mes frères (Nourddine et Djaber), mes sœurs (Dalila, Faiza, Meriem) et ma belle sœur Iman, En témoignage de l'attachement, de l'amour et de l'affection que je porte pour vous. A mon frère Kamel et sa femme Roukia que Malgré la distance, vous êtes toujours dans mon cœur*

*A tous mes neveux A toutes mes nièces, sans oublier mes chères amies, Linda, Leila, Chaima , Meriem et Djouhaina*

*Enfin,*

*A la grande tolérante et patiente, mon encadreur Dr. Belazrag Nassima qui était et qui est toujours à mes cotés en la considérant comme un exemple de réussite, que de bonheur, de santé et de succès pour elle.*

# REMERCIEMENTS

*L'aboutissement de ce travail n'aurait pas été possible sans la précieuse contribution de nombreuses personnes que je veux remercier ici. Je tien à remercier Allah bien sûr avant tout, qui m'adonné la santé et le bien-être pour mettre fin à ce travail je remercier mes parents qui sont toujours a coté de moi pour m'encourager*

*J'adresse tout mes remerciements à ma source d'optimisme et de motivation **Dr. Belazreg Nassima**, pour ses encouragements et ses conseils utiles et ses énormes efforts*

*Je tiens aussi à remercier mes collègues, saber, Bassma, Liela, Chaima, Meriem, Hassina et hanan qui m'ont aidé à faire l'enregistrement des conversations de mon Corpus de recherche.*

# TABLE DES MATIERES

<b>TABLE DES MATIERES</b> .....	2
<b>INTRODUCTION GENERALE</b> .....	7
<b>PREMIER CHAPITRE</b>	
<b>LE BILINGUISME ENTRE THEORIES ET CONTEXTE</b>	
<b>INTRODUCTION</b> .....	11
<b>1.LE CONTEXTE SOCIOLINGUISTIQUE ALGERIEN ENTRE BILINGUISME ET DIVERSITE LINGUISTIQUE</b> .....	11
1.1.Le bilinguisme (franco-arabe « arabe dialectale ») dans le contexte algérien .....	13
1.2.Approche théorique du concept bilinguisme .....	13
1.3.Qu'est ce qu'une personne bilingue ? .....	15
1.3.1.Distinction Langue/langage .....	16
1.3.2.La sociologie du langage .....	17
1.3.3.La pratique langagière .....	18
<b>2.TYPOLOGIE DE BILINGUISME</b> .....	19
2.1.Bilinguisme précoce .....	19
2.2.Bilinguisme coordonné et bilinguisme composé .....	20
2.3.Bilinguisme tardif .....	21
2.4.Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif .....	21
2.4.1.Bilinguisme additif .....	22
2.4.2.Bilinguisme soustractif .....	22
2.5.Bilinguisme passif .....	23
<b>3.LES DIFFERENTES FORMES DU BILINGUISME</b> .....	23
3.1.Les interférences .....	23
3.1.1.Interférence phonétique .....	24
3.1.2.Les interférences syntaxiques .....	25
3.1.3.Les interférences lexicales .....	25
3.2.Transfert .....	25
3.3.L'emprunt .....	26
3.3.1.L'emprunt lexical .....	26
3.3.2.L'emprunt syntaxique .....	27
3.3.3.L'emprunt phonétique .....	27
3.4.Le calque .....	27
3.5.L'alternance codique .....	28
3.6.Inter-langue .....	28
<b>4.LES CONSEQUENCES DU BILINGUISME</b> .....	29
4.1.Au niveau culturel .....	29
4.2.Au niveau linguistique .....	30
4.2.1.Influence phonétique et phonématique .....	30
4.2.1.1.Les phonèmes communs aux deux langues .....	31
4.2.1.2.Les phonèmes différents aux deux langues .....	32
4.2.2.L'influence lexicale .....	33
4.3.L'influence structurale .....	33
<b>CONCLUSION</b> .....	34

**DEUXIEME CHAPITRE  
ANALYSE DE CORPUS ET RESULTAT**

<b>INTRODUCTION</b> .....	36
<b>1.OBJECTIFS</b> .....	36
<b>2.DESCRPTION DU TERRAIN D'ENQUETE</b> .....	36
<b>3.DESCRPTION DU CORPUS</b> .....	37
<b>4.DESCRPTIF DE L'ECHANTILLON</b> .....	37
<b>5.LA METHODE (L'APPROCHE)</b> .....	38
<b>6.L'ANALYSE DU CORPUS</b> .....	39
<b>6.1.l'alternance codique</b> .....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
<b>6.2.L'interférence phonétique</b> .....	45
<b>6.3.Interférence lexicale</b> .....	46
<b>6.4.L'emprunt</b> .....	46
.L'emprunt phonétique.....	50
<b>6.5.Le calque</b> .....	51
<b>6.6.L'interlangue</b> .....	53
<b>CONCLUSION</b> .....	56
<b>CONCLUSION GENERALE</b> .....	57
<b>LES REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b> .....	60
<b>ANNEXES</b> .....	64

# **INTRODUCTION GENERALE**

Durant la période coloniale, la langue française en Algérie devient la deuxième langue officielle après l'arabe et elle est la langue d'enseignement pendant et après cette période. Notre domaine de recherche c'est la linguistique ou plus communément la science du langage. Nous avons inscrit cette étude dans le contexte sociolinguistique, car la diversité régionale en Algérie c'est celle qui va nous pousser à s'interroger sur le problème du bilinguisme. Donc, nous avons travaillé sur « L'impact de bilinguisme sur la pratique langagière cas d'adolescents issu de famille francophone de la ville OuledDjallal dans la région de Biskra. »

Nous nous intéressons à ce concept qui est défini par plusieurs chercheurs tels que : J.Dubois, KH.Taleb Ibrahim, S. Rahal...etc. Alors que, Le bilinguisme est un phénomène qui est apparu dans le monde entier pour répondre aux besoins de ce dernier. Afin de communiquer, de se contacter et de se déplacer dans le monde moderne, nous avons remarqué que la ville de OuledDjallal est connue par le nombre de visiteurs ou résidents étrangers tels que des kabyles, des algérois ou des immigrés.

Le choix de ce thème n'est pas aléatoire, il est inspiré d'un vécu réel, mais à partir d'une attirance vis-à-vis du phénomène du bilinguisme. D'ailleurs nous avons constaté qu'il y a une influence beaucoup plus culturelle du bilinguisme, en prenant en compte que ce phénomène est individuel, mais aussi social et étatique. Nous avons évoqué comme problématique :

*« Quel est l'impact du bilinguisme dans la construction de la conversation ? »*

Pour répondre à cela effectivement, nous pensons que :

- L'environnement socioculturel influençait l'emploi de la langue française dans les constructions linguistiques.
- le phénomène du bilinguisme est considéré comme une stratégie communicative

Selon cette recherche, nous espérons d'éclairer et d'illustrer ce phénomène en présentant les objectifs suivants :

- Montrer l'impact du bilinguisme et ses effets sur la construction langagière des adultes au sien public résidentiel.

- -Vérifier la construction langagière chez les bilingues et relever les fautes linguistiques.
- -Identifier la situation bilingue qui pourrait influencer la construction de la phrase.
- Trouver les types du bilinguisme qui laissent une empreinte dans les conversations faites par les adultes.

Cependant, notre corpus est constitué d'un ensemble d'enregistrements pris à partir d'une enquête à l'aide d'un téléphone portable, la durée est estimée d'environ de 3 à 7 minutes qui a été réalisé avec un groupé d'adolescents entre 12 à 15 ans issu d'un milieu francophone.

Ainsi nous allons suivre trois étapes principales : d'abord la collecte des données, puis la transcription des extrais enregistrés et enfin l'analyse des conversations on se basant sur une étude qualitative .Pour réaliser notre travail, nous avons choisi le ville de OuledDjallal comme terrain de recherche, afin d'analyser la structure et la fonction du langage a partir des paroles enregistrées.

Ce modeste travail se subdivise en deux chapitres principaux l'un théorique et l'autre pratique :

Le premier chapitre s'intitule par « *le bilinguisme entre théories et contexte* », dans ce chapitre nous allons se focaliser sur la définition du bilinguisme dont il est le concept clé de ce travail. À partir du bilinguisme nous aborderons ses conséquences. Pour le deuxième chapitre, c'est « *l'analyse du corpus et résultats* » dans ce chapitre nous allons utiliser l'approche qualitatif afin analyser justement les interventions de ses genres d'adolescents d'OuledDjellal.

# **PREMIER CHAPITRE**

**LE BILINGUISME ENTRE THEORIES ET CONTEXTE**

## Introduction

La diversité régionale en Algérie c'est celle qui va nous imposer de rencontrer le problème du bilinguisme .dans ce chapitre nous nous intéressons à la réalité contextuelle de notre perspective scientifique. Ainsi, nous allons parler sur le phénomène du bilinguisme. Plus précisément nous examinerons en détails ce dernier comme vous savez que le bilinguisme avec ses typologies ayant une influence remarquable dans le contexte algérien.

### 1. LE CONTEXTE SOCIOLINGUISTIQUE ALGERIEN ENTRE BILINGUISME ET DIVERSITE LINGUISTIQUE

On peut dire que le terme « sociolinguistique » est des plus imprécis, cette discipline se diffère de plus en plus dont sa définition, d'un auteur à l'autre et aussi d'une école à une autre. Ainsi les études et les travaux sont divers jusqu'à ce qu'ils se mélangent souvent avec la « sociologie du langage », mais dans cette dernière, il y avait « sociologie », et dans « la sociolinguistique », il y'a « la linguistique ».

Parmi les linguistes les plus éminents qui ont eu une influence sur le développement de la sociolinguistique est celle de W. Labov :

*«La sociolinguistique n'est pas une des branches de la linguistique, et pas davantage une discipline interdisciplinaire : c'est d'abord la linguistique, toute la linguistique – mais la linguistique remise sur ses pieds. Elle se fonde sur l'ambition de remplir dans sa totalité le programme que la linguistique se donne dans sa définition moderne-»<sup>1</sup>*

La sociolinguistique est une linguistique, en science du langage, la branche sociolinguistique permet de nous éclairer sur l'interdisciplinarité entre la sociologie et la linguistique et plus particulièrement entre langage et société .C'est pour cela que W.Labov met en parallèle la sociolinguistique avec la linguistique elle-même. Il l'a défini prioritairement comme une linguistique. Prise dans ce sens, la sociolinguistique doit nécessairement se situer par rapport à la linguistique dominante, écrit W.Labov. Alors que certains linguistes comme Ralf Fasold (1987 ; 1990) distinguent « la sociologie de langage vise une vision plus approfondie dans la société à travers son langage C'est-à-dire que la

---

<sup>1</sup> LABOV W, *Sociolinguistique*, Paris, Éd. de Minuit, 1976, p. 9.

*sociolinguistique établit une relation entre la pertinence sociale d'un individu et ses usages langagiers* ». <sup>1</sup>

Donc le conflit entre ces deux approches commence très tôt, malgré que Fishman (1971), était contre. Mais les deux approches forment la même science avec le même problème. Ainsi Baylon (1996) note qu'en France, on associe "ethnologie", "linguistique sociale" et "sociologie du langage" à ce qu'ils appellent "la linguistique sociale différentielle".

La situation sociolinguistique en Algérie commence à partir de la diversité linguistique et le conflit entre les sociologues en tant que l'Algérie est un pays plurilingue (français /arabe) selon Safia Rahal<sup>2</sup> ou quadrilingue (arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight) comme l'a souligné Rabeh Sebaa.<sup>3</sup>

Au début, dans les années 1920 et 1930 Le bilinguisme était aperçu comme un handicap linguistique « *au début, le bilinguisme était plutôt considéré comme un handicap pour devenir, plus tard, un atout* ». <sup>4</sup>

Quant à J. DUBOIS, il précise que le bilinguisme est : « *La situation linguistique dans laquelle les sujet parlant sont conduits à utiliser alternativement, selon les lieux ou la situation, deux langues différentes, c'est le cas le plus courant du bilinguisme* ». <sup>5</sup>

Cependant le bilinguisme n'est pas l'addition de deux compétences unilingues dans chacune des deux langues L1 et L2 c'est à dire des compétences symétriques c'est comme certains le confirment : « *On sait désormais que le bilinguisme infantin n'est pas l'addition des deux langues dans le cerveau de l'enfant* » <sup>6</sup>

Certains disent que le bilinguisme est un handicap linguistique et d'autre voient que le bilinguisme est seulement comme J.Dubois il dit que le bilinguisme est tout simplement les gens et les personnes qui utilisent deux langues différentes en fonction de

---

<sup>1</sup>[http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1\\_7.html](http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1_7.html) consulté le 19/02/2019 10h

<sup>2</sup> RISPAIL M, « *Asselah Rahal Safia, Plurilinguisme et migration* », Lidil [En ligne], 34 | 2006, mis en ligne le 01 octobre 2007, consulté le 02 mars 2019. URL ; <http://journals.openedition.org/lidil/41>

<sup>3</sup> SEBAA.R, *Culture et plurilinguisme en Algérie*. In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No.13/2002. WWW: <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

<sup>4</sup> BELAZREG N, *Processus d'appropriation de la parole dans un contexte bilingue/biculturel*, Thèse de doctorat en sciences du langage université Mohamed khider –Biskra ; 2016 – 2017.

<sup>5</sup> DUBOIS J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, Paris 1994, p.66

<sup>6</sup> KIHLESTEDT M; In Dans Sciences Humaines N°246, Le langage en 12 questions 7 Octobre 2014

situation alternativement sans faire appelle à la notion des compétences autrement dit que toute personne qui utilise deux langues dans la vie quotidienne est un bilingue.

### **1.1. Le bilinguisme (franco-arabe « arabe dialectale ») dans le contexte algérien**

D'après Khaoula Taleb Ibrahimy l'Algérie est un pays plurilingue, le plurilinguisme est défini comme étant l'emploi de deux ou plusieurs langues .ce qui fait que l'Algérie est d'abord bilingue pare ce qu'il y' a un emploi massif de l'alternance –codique franco-arabe par les algériens (Belezreg.N,2018).Ensuite, nous pouvons dire que l'Algérie est plurilingue comme l'a confirment (SafiaRahal ; Khaoula Taleb Ibrahimy ;...etc)« *L'Algérie est une société plurilingue* »et qu'il ya bilinguisme on Algérie par ce qu'il y a eu le colonialisme qui a durée 130 années et la révolution de Okba EbenNafea. Donc de cette façon les deux langues (la langue arabe et la langue française sont des langues ancrées ou gravées dans la mémoire des locuteurs algériens) n'ont pas put disparaître du terrain linguistique algérien.

En insistant sur le faite que le plurilinguisme est égale le bilinguisme. Pas mal des chercheurs (Louise Dabene et Remy Porquier; Yacine Derradji; Nassima Belazreg) qui affirment que le bilinguisme équivaut au plurilinguisme car dans les deux situations le locuteur est censé manipuler deux ou plusieurs langues mais dans le cas de l'Algérie, nous pouvons considérer que l'Algérie est essentiellement bilingue par l'emploi de l'arabe dialectal avec le français. Car dès de la période coloniale que le bilinguisme franco-arabe s'est instauré bien que la langue arabe s'était forgé une place fondamentale; Ainsi l'Algérie connaît un bilinguisme franco-arabe grandissant et reproductible car, la communication et l'interaction quotidienne des Algériens se construit à partir de ces deux langues dynamiques.

Donc, on ne peut pas considérer l'Algérie comme un manque de compétences de la part de ses usagers, mais aussi comme un choix de la langue ou comme un habitus langagier (Belazreg Nassima.2018).

### **1.2. Approche théorique du concept bilinguisme**

Dans un concept à champ sémantique ouvert on commence par la définition du bilinguisme selon Larousse : «*Situation d'un individu parlant couramment deux langues*

*différentes (bilinguisme individuel); situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues ».*<sup>1</sup>

Dans le dictionnaire de Larousse le bilinguisme à été défini selon deux types : bilinguisme d'un individu ou d'un seul personne parle deux langues différant ce qu'on appelle le bilinguisme individuel, et le bilinguisme social qui concerne la communauté qui pratique deux langues différentes .D'autres définitions sont donnée au concept bilinguisme.

Selon le petit robert le bilinguisme est: *«l'utilisation de deux langues chez un individu ou dans une région. « le bilingue » est celui qui « parle ; possède parfaitement deux langues »*<sup>2</sup>. Mais dans la conception populaire : *«être bilingue, c'est parler parfaitement deux langues »*<sup>3</sup>

Donc il est difficile de trouver une seule définition commune. De nombreux chercheurs adoptent la définition du bilinguisme comme par exemple Marouzeau(1961) qui le définit comme : *«La qualité d'un sujet ou d'une population qui se sert couramment de deux langues, sans aptitude marqué pour l'une plutôt que pour l'autre ».*<sup>4</sup>

Pour Marouzou, il s'agit d'un bilinguisme individuel ou de la population qui maîtrise les deux langues sans capacité remarquables pour l'une que pour l'autre. Et enfin nous prenons la définition la plus nette de celle de G. Siouffiet V. Raemdonck :

*« On considère qu'il y a bilinguisme, lorsqu'une personne est capable d'user de deux (ou de plusieurs) systèmes linguistique de manière égale, et sans qu'un système soit valorisé par rapport à l'autre ... »*<sup>5</sup>

Ils parlent sur la fréquence d'utilisation des codes linguistiques de manière équilibre, Sans qu'un système soit évalué pour l'autre par exemple la langue arabe et la langue française ont les mêmes fréquences.

En effet, à partir de ces définitions, nous pouvons identifier que le bilinguisme assiégré à l'individu qui utilise alternativement deux langues ou plus dans un espace urbain.

---

<sup>1</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bilinguisme/9291> consulté le 03/02/2019

<sup>2</sup> AKINCI M, *Bilinguisme, éducation et immigration* : l'enfant bilingue franco-turc au cœur de questionnement/intervention-conférence Lycée Marc Bloch ; Val de Reuil, samedi 7 février 2015, DYSOLA. Université de ROUEN;

<sup>3</sup> Ibid,

<sup>4</sup> TITONE R, *bilinguisme précoce*, 02 février 1972, Rome, p.12

<sup>5</sup> SIUFFI G, VAN.D RAEMDONCK, *100 fiche pour comprendre la linguistique*; Bréal, juillet 2012. P 96

Alors, le bilinguisme c'est le résultat d'un débat linguistique entre deux langues différentes (chez nous l'arabe et le français), c'est un phénomène qui apparaît beaucoup plus chez les pays colonisés. En général, il y a différentes façons de décrire le bilinguisme et il peut se rapporter à des phénomènes différents. D'un côté il décrit les individus installés dans un pays où deux langues sont utilisées concurremment et de l'autre côté les communautés linguistiques. De grandes différences sont à observer entre le bilinguisme de l'individu et le bilinguisme de l'Etat .En plus, il implique qu'il s'agit de deux langues de statut différent.

### 1.3. Qu'est ce qu'une personne bilingue ?

Pour le commencement d'être bilingue il est conseillé d'introduire la langue sous forme de supports audiovisuels pour les enfants de moins de 3 ans, car être bilingue ce n'est pas facile à dire, ainsi nous pensons qu'un bilingue c'est la personne qui censé de maîtriser deux compétence linguistique pour être capable d'utilisé deux langues différentes. Selon F. Grosjean :

*« ... est bilingue la personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours et non qui possède une maîtrise semblable (et parfaite) des deux langues. Elle devient bilingue parce qu'elle a besoin de communiquer avec le monde environnant par l'intermédiaire de deux langues et le reste tant que ce besoin se fait sentir ».*<sup>1</sup>

Cependant la plus intéressant d'être bilingue c'est que la manière d'utilisation de deux langues, elle doit être régulière et organisé, afin de répondre à ses besoins et communiquer avec le monde extérieur.

D'autre pense que on ne peut pas déterminer ou fixer qu'est ce qu'une personne bilingue .selon Mackey :« Le moment où celui qui parle une seconde langue devient bilingue est, soit arbitraire, soit impossible à déterminer » (1976 : 9).<sup>2</sup>

Mais cela nous n'empêche pas de dire qu'il y on a d'autre qui ont bien définit qu'est ce qu'un bilingue comme celle de Barbara Bauer, nous prenons la définition suivante : « Une personne bilingue est une personne qui est capable au quotidien dans la

---

<sup>1</sup> HOLTZER G, Professeur émérite, LaboratoireLaseldi, Université de Franche-Comté, version électronique PDF, <http://migrations.besancon.fr/sinstaller/langues/833-quest-ce-quune-personne-bilingue.html> consulté le 07/03/2019 à 16:00.

<sup>2</sup>Ibid,

*vie de tous les jours d'utiliser deux langues régulièrement dans les situations les plus diverses ».*<sup>1</sup>

Donc, on ne peut pas être des bilingues à partir de tel ou tel âge, mais nous devenons des bilingues à partir que nous pouvons apprendre et acquérir deux langues différentes.

### **1.3.1. Distinction Langue/langage**

Les deux notions « langue et langage » sont nécessairement deux points importants pour les inscrire dans un contexte social et même dans la manifestation du bilinguisme sur les pieds de la langue.

Selon le dictionnaire de la linguistique de J.Dubois : « *Au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté* ».<sup>2</sup>

La langue vise deux systèmes une communication verbale, et d'autre non verbale, choisis par chaque masse ou une situation bien déterminée d'un individu, un groupe humain, pour mettre un ordre de pensées pour exprimer, ou communiquer par le moyen de la voix, d'une autre manière par les graphiques. Les études de la langue fait par les spécialistes (les linguistes) ce qu'examine les langues que l'on parle aujourd'hui ont à peine quelques siècles d'existence. A partir de cela on peut retenir à la définition d'une personne bilingue comme l'a défini Bloomfield (1953), être bilingue, signifie posséder une compétence dans les deux langues.<sup>3</sup>

Ferdinand de Saussure (1916) a défini le langage comme :

*« Le langage est multiforme et hétéroclite ; à cheval sur plusieurs domaines, à la fois physique, physiologique et psychique, il appartient encore au domaine individuel et au domaine social ; il ne se laisse classer dans aucune catégorie des faits humains, parce qu'on ne sait comment dégager son unité »*<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> KEFSI R, *La sociolinguistique*- cours, Université de Constantine 1, 2012-2013 PDF

<sup>2</sup> DUBOIS J et al, *dictionnaire de linguistique*; LAROUSSE, paris 2002, p.266

<sup>3</sup> BELZRAG N, *Processus d'appropriation de la parole dans un contexte bilingue/biculturel*; Thèse élaborée en vue de l'obtention du titre de docteur en sciences du langage, 2016/2017, université mohamedkhider – Biskra-faculte des lettres et des langues

<sup>4</sup>Page: Saussure - *Cours de linguistique générale*, éd. Bally et Sechehaye, 1971.djvu/26 Saussure [consulté](#) le 10/03/2019 à 14 :00.

L'approche fondamentale et la plus répandue de l'analyse structurelle du langage, qui trouve son origine dans les idées exprimées par Ferdinand de Saussure au début du siècle. Il est courant que les discussions théoriques commencent par une référence au concept de la langue saussurienne, distinguer la parole d'une part et le langage d'autre part .selon Saussure, « *La langue est la partie sociale du langage (...), elle n'existe qu'en vertu d'une sorte de contrat passé entre les membres de la communauté* ». <sup>1</sup>

C'est pourquoi l'école de Genève est souvent qualifiée de "sociale" Saussure concevait la linguistique comme partie d' «une science qui étudier la vie des signes au sein de la vie social». <sup>2</sup>

Donc, le langage est la faculté inhérente et universelle de l'humain de construire des codes linguistique pour communiquer avec autrui, Le langage réfère à des paramètres psychologiques permettant de communiquer à l'aide d'un système de communication quelconque.

### **1.3.2. La sociologie du langage**

Selon l'ouvrage de *la sociolinguistique de william labov*"la plupart des manuels élémentaires affirment que le langage est une forme de comportement social. Les enfants qui grandissent dans un environnement isolé ne participent pas, seuls les humains les utilisent dans un contexte social similaire ; quand ils communiquent pour compléter leurs besoins, leurs idées et leurs émotions.

L'idée de Vygotsky, 1962, affirme que les monologues égoïstes d'enfants ne sont apparemment pas des développements secondaires de cet usage social (Vygotsky, 1962 :19), et Peu de gens passent leur temps à se parler. Il est douteux que des phrases qui ne concernent personne rejoignent la langue. Qu'est ce qui peut donc bien séparer la « sociolinguistique » de la « linguistique » ?

L'un des domaines de recherche abordés en « linguistique sociale » est probablement meilleur à travers « la sociologie du langage ». Il permet de traiter des facteurs sociaux et leur interaction avec les langues et les dialectes. Autrement dit, ces questions et problèmes posés qui se manifestent au niveau de la langue comme par

---

<sup>1</sup>LABOVW, *Sociolinguistique*, Paris, Éd. de Minuit, 1976, p. 259.)

<sup>2</sup>Ibid,

exemple, l'apparition d'un bilinguisme stable, la standardisation des langues et la hiérarchisation du développement linguistique sont conditionnés dans les nations neuves.

Dans la linguistique ce genre d'études est avant tout le fait qu'une personne ou un groupe de personnes emploient telle langue dans un contexte social bien différent. Pas mal des comptes rendus ont récemment affirmé ces travaux (Fishman ,1969)<sup>1</sup>

### 1.3.3. La pratique langagière

La langue française et ses pratiques varient en fonction du contexte, du milieu social ou des situations : « *La pratique langagière* » ou « *l'activité langagière* » se sont des expressions on les entendus beaucoup plus en didactiques car elles sont est liées à l'usage du langage scolaire soit ordinaire ou quotidiens. Dans ce sens l'élève, doit comprendre en classe et utilisées des mots comme : le tableau, le cahier, le livre ...etc. mais ce qui nous intéressent la pratique langagière dans un contexte linguistique (le parler, le lire, la réflexion, la construction des phrases ...etc.)<sup>2</sup>

Selon les chercheurs et les linguistes suivants (SCHNEUWLY, Bernard, DOLZ-MESTRE, Joaquim) :

*« En ce qui concerne les pratiques langagière, le concept vise bien sur les dimensions particulières du fonctionnement langagier par rapport aux pratiques sociales en général, le langage ayant une fonction de médiation par rapport à ces dernières (...) Les pratiques langagière impliquent des dimensions à la fois sociales, cognitives et linguistique du fonctionnement du langage dans une situation de communication particulière. »*<sup>3</sup>

En l'Algérie, la situation linguistique est une véritable source de réflexion qui justifie la richesse linguistique du pays. Cette situation linguistique nous a donné une observation claire sur les pratiques langagières de la langue française où nous constatons que l'usage de cette langue étrangère est omniprésent. Il jouit d'une hégémonie dans tous les domaines et même dans les pratiques spontanées des Algériens .Alors que l'utilisation du français en Algérie ayant une représentation importante aux Algériens qui modifient cette langue par son usage dans leurs messages, leurs échanges communicationnels, ce

---

<sup>1</sup>Op.cit, LABOV W, p.257-258.

<sup>2</sup><https://preparerlecrpe.files.wordpress.com/2015/09/didactique-franc3a7ais-fiche-14-langue-langagediscours-et-pratique-langagic3a8re.pdf>

<sup>3</sup>SCHNEUWLYB, DOLZ-MESTREJ, *Les genres scolaires des pratiques langagières aux objets d'enseignement. Repères : recherches en didactique du français langue maternelle*, 1997, no.15, p.27-40p28)

changement a donné naissance à un phénomène sociolinguistique qui apparaît sous forme d'une utilisation fautive et d'une exagération dans l'emploi de cette langue. C'est ce que les locuteurs algériens appellent « le français cassé » ou « *le français déformé* » ou même « *le français à l'algérienne* » construit essentiellement par l'interférence et le calque et utilisé dans diverses situations telles les situations humoristiques.<sup>1</sup>

## 2. TYPOLOGIE DE BILINGUISME

Le bilinguisme est un phénomène sociolinguistique ayant des marques typologie avec des étiquettes distinctives :

### 2.1. Bilinguisme précoce

Comme l'indique Renzo Titone dans son ouvrage : « *le bilinguisme précoce* » : *on entend avant tout, l'apprentissage bilingue ou plurilingue pendant la période antérieure à l'école secondaire (donc, au-dessous de 10-11 ans)* ». <sup>2</sup>

Le bilinguisme précoce peut être obtenu simultanément ou successivement selon lui Il y en a deux types : le bilinguisme précoce simultané et le bilinguisme précoce consécutif (ou successif) : si la deuxième langue est apprise après la première, nous avons un « *bilinguisme consécutif* », qui peut poser plus ou moins de problèmes en raison de l'écart entre les deux apprentissages .Si la deuxième langue a été apprise simultanément avec la première, dès la première année de vie, nous avons un « *bilinguisme simultané* », qui présente des caractéristiques différentes du premier, et de sérieux avantage du point de vue de la perfection de l'usage de la langue seconde .logiquement, les différents types de bilinguisme exigent un traitement différents, et, en termes d'application pédagogique, conduisent à des conclusions différentes.<sup>3</sup>

Pour le bilinguisme simultanée lorsqu'un enfant capable de manipuler deux langues simultanément avant l'âge de 3 ans dans un milieu bilingue, par exemple, avec des parents francophone mais ils sont de pays différent (la maman : italienne, le papa : suisse), dans une famille francophone, dans ce cas là l'enfant commencera d'abord mélanger les deux langues, mais après quelque temps celui-ci sera capable de déconnecter totalement entre ses deux langues

---

<sup>1</sup>MEDANE H et YAHIAOUI KH, *Le "français cassé", chez les jeunes Algériens : interférence et calque au service de l'humour* Université – HASSIBABEN BOUALI, CHLEF (Algérie).p.1671/1672.2014,

<sup>2</sup> TITONE R ,*Le bilinguisme précoce, psychologie et science humaines*, Rome, le 02 février 1972 .p.56

<sup>3</sup>Ibid,

Mais dans le cas de bilinguisme consécutif (ou successif), il s'agit d'obtenir L2 après les 3 ans, souvent spontanément et naturellement en interaction avec le milieu social, Le bilinguisme résultant peut être stable et devenir plus fort avec l'âge, comme il peut être approximatif

## 2.2. Bilinguisme coordonné et bilinguisme composé

Certain linguistes comme Susan Ervin et Charles Osgood définissent le bilinguisme comme «*un continuum, lequel s'étend entre un pur système composé et un pur système coordonné*». <sup>1</sup>

Pour le bilinguisme **coordonné** et composé il y a une relation contradictoire :

Concernant le bilinguisme coordonné, les deux langues coexistent tout en restant séparées et dans chacune des deux langues, le locuteur agit comme un natif. Par opposition au bilinguisme **composé** (Weinrich, 1968 ; Ervin & Osgood, 1959 ; Lanhec, 1976. Desroches, 1994) soulignent que

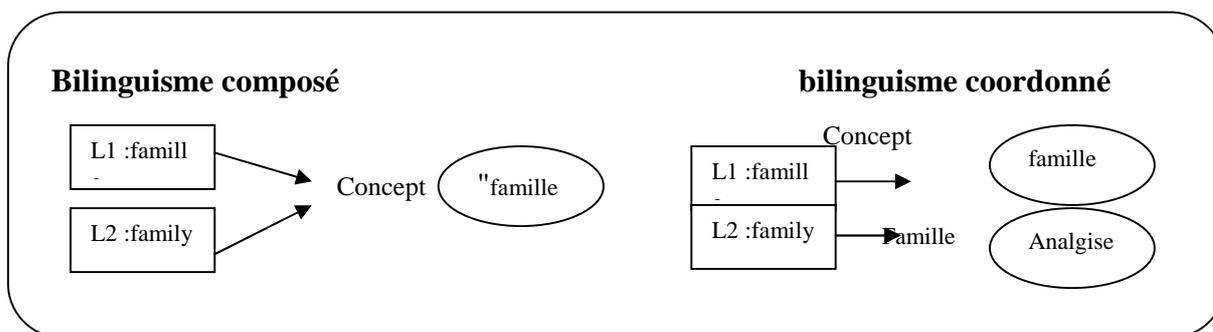
*« Le bilingue a deux systèmes de codage pour une même réalité. La langue première est dominante et une partie du traitement linguistique s'effectue en L1 tandis que la langue seconde est activée seulement sur les plans superficiels de la production et de la compréhension ».* <sup>2</sup>

On parle du bilinguisme composé c'est-à-dire la personne qui acquiert deux langues dans un même contexte ou dans un même environnement c'est le cas des enfants issus de mariage mixte ou de milieux bilingues. Au contraire du bilinguisme coordonné, pour ce dernier le bilingue obtient les deux langues dans des contextes différents c'est le cas d'un enfant scolarisé par une langue différente à sa langue maternelle. Que nous représentons par le schéma suivant :

---

<sup>1</sup>HANOTEL OUTINM, *Les différents aspects du bilinguisme* ; compte rendu de lecture. Méthodologie (SCLA08). Licence 1 SCL. AMU. Faculté ALLSHS d'Aix-en-Provence, le 24.11.2015, p. 2 (pdf).

<sup>2</sup>Op.cit, BELAZREG N, p.76



**Figure 1 : Schéma illustratif de deux catégories du bilinguisme proposé par J.Hamers et M.Blanc**

Le bilinguisme composé avait deux langues de codage d'un seul terme contrairement au bilinguisme coordonné cognitivement elles sont séparées.

### 2.3. Bilinguisme tardif

C'est le troisième type de bilinguisme lorsque la langue seconde est après l'âge de 6 ou 7 ans, et particulièrement à l'adolescence ou à l'âge adulte. « *Le bilinguisme tardif est un bilinguisme consécutif, qui se produit après l'acquisition de la première langue (après la période du développement langagier de l'enfance)* ». <sup>1</sup>

Autrement dit le bilingue en retard (tardif) utilise ses connaissances pour apprendre la langue seconde car à l'âge de 6 ans, l'enfant a déjà une formation linguistique et cognitive importante dans sa langue maternelle. Il aura acquis les concepts sous-jacents aux formes linguistiques telles que la neutralité ou la combinaison (l'exemple du mot "dar" ou "appartement").

Les enfants qui apprennent une langue tardive ont souvent des avantages à la fois anecdotiques et sémantiques

### 2.4. Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif

Pas mal des chercheurs qui ont travaillé sur ces deux types de bilinguisme Selon: M. Siguan / W.F. Mackey, et J.F. Hamers / M. Blanc,

<sup>1</sup><http://developpement-langagier.fpfcb.bc.ca/fr/bilinguisme-types-de-bilinguisme>, consulté le 04/02/2019

### 2.4.1. Bilinguisme additif

Dans l'autre coté du bilinguisme soustractif il y a aussi le bilinguisme additif, ce dernier sa vient du nom addition, c'est-à-dire qui s'ajoute une langue a une autre d'une façon équilibrée :

*« Situation bilingue où l'enfant a pu développer ses deux langues de façon équilibrée et a pu, à partir de son expérience bilingue, bénéficier d'avantages sur le plan de son développement cognitif; cet état se retrouve surtout lorsque les deux langues sont valorisées dans l'entourage socioculturel de l'enfant. »<sup>1</sup>*

Cela veut dire que, si les deux langues sont correctement évaluées, l'enfant sera en mesure de maximiser les avantages du développement cognitif comme il a développé une plus grande souplesse cognitive par rapport à un enfant unilingue. Case qu'on peut l'appelle par *le bilinguisme additif*.

### 2.4.2. Bilinguisme soustractif

Par contre, dans ce cas, nous avons parlé du bilinguisme soustractif, si le contexte social et culturel réduit la valeur de la langue maternelle dans l'environnement de l'enfant, son développement cognitif peut ralentir et être retardé dans les cas extrêmes.

*« Situation bilingue où l'enfant a développé sa seconde langue au détriment de son acquis en langue maternelle et qui peut entraîner des désavantages sur le plan du développement cognitif; cet état se retrouve lorsque l'entourage dévalorise la langue maternelle de l'enfant par rapport à une langue dominante, socialement plus prestigieuse ».<sup>2</sup>*

Lorsqu'un enfant est exposé à un espace bilingue, il doit d'abord se familiariser avec tous les sons qu'il entend, les trier puis les différencier. Ce cas il n'est pas rare de constater un développement du vocabulaire plus lent chez les enfants bilingues, en effet, que l'ensemble des mots produits dans les deux langues se correspond au nombre des mots d'un enfant monolingue. Ici si le développement du vocabulaire se voit un peu tardé, le bilinguisme n'a en revanche pas l'influence sur l'acquisition des sons et de la syntaxe. Toutefois au niveau syntaxique, des erreurs particulières apparaissent parfois temporairement en raison de l'influence d'une langue sur une autre. C'est à dire un

---

<sup>1</sup> Siguan .M /Mackey W.F, Education et bilinguisme J.F. Hamers / M. Blanc, Bilinguisme et bilinguisme <https://www.bilinguisme-conseil.com/le-bilinguisme/glossaire/>

<sup>2</sup>Ibid,

mélange des langues est un comportement langagier normal et fréquent chez l'enfant bilingue.

C'est le cas de la situation du bilinguisme soustractif en Algérie, est que certains famille en Algérie dévalorise la langue maternelle et ils ont demandé à leur enfants d'apprendre la langue française et de l'emploi dominant de cette langue.

## **2.5. Bilinguisme passif**

Concernant le bilinguisme passif, généralement c'est en fait de comprendre une deuxième langue sans la parler, c'est le cas des arabophones qui comprennent la langue française mais ils ne l'a parlent pas, on peut citer la définition suivante qui confirme notre idée:« *un bilingue passif est une personne qui comprend et par le une langue et comprend une deuxième langue ans la parler. On le compare souvent au bilingue actif qui correspond à une personne qui comprend et par le deux langues* »<sup>1</sup>

Quand on arrive a parler sur le bilinguisme, on peut dire que c'est un emploi actif et passif direct de deux langues de façon parfaite par un locuteur, le bilinguisme passif ;tout simplement c'est la personne passive qui comprend les deux langues mais qui l'utilise et elle ne parler qu'une seule, c'est le des majorités des arabophones en Algérie .On le compare souvent à une personne bilingue active qui comprend et parle deux langues .

## **3. LES DIFFERENTES FORMESDU BILINGUISME**

Le bi-plurilinguisme, c'est le résultat du contact de langues. Il s'agit de personnes ou communautés qui possèdent dans son répertoire verbal deux ou plusieurs codes linguistiques qui sont employés alternativement. Entre autres, les emprunts, les interférences, le transfert, le calque et l'alternance codique et même l'inter-langue est considérer comme la conséquence du contact entre la langue arabe et la langue française. Le bilinguisme se manifeste par cinq points ; parmi l'une des manifestations dominantes du bilinguisme nous avons constaté :

### **3.1. Les interférences**

Il y a eu beaucoup des travaux sur l'interférence linguistique et plusieurs linguistes qui ont discuté sur sa définition tell que William Francis Macky et Uriel Weinreich comme

---

<sup>1</sup><http://fracademic.com/dic.nsf/frwiki/214490>Dictionnaires et Encyclopédies sur 'Académie consulté le 05/02/2019

on trouve qu'il y a une confusion entre l'interférence et le calque, mais l'interférence d'après le dictionnaire de la linguistique de J.Dubois : « *On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B* ». <sup>1</sup>

Exemple : Ana rani étonné a la wach sra (je me suis étonnée ...)

Les fondateurs de la linguistique classifient les interférences linguistiques en trois types: le premier apparaît au niveau phonétique, le second au niveau lexical et le troisième au niveau morphosyntaxique.

### 3.1.1. Interférence phonétique

Un groupe des chercheurs du Lycée Français de Jérusalem, comme Mme GODEAU et Mmes Aboudalou Last, Marek, Noursi, Richard et Sadoune ont travaillé sur la notion des interférences phonétique par ce qu'elle constitue vraiment a un problème car il y a plusieurs type d'interférence et beaucoup confond l'interférences lexicales et l'interférence syntaxique mais on peut voir d'abord l'interférences phonétique qui été considéré comme la présence de la langue maternelle dans l'aspect phonétique« *Qui consistent à introduire des phénomènes appartenant à la langue source dans la langue d'accueil qui ne la possède pas.* » <sup>2</sup>

L'interférence phonétique ou phonologique, cette dernière affecte sur la syllabation et d'articulation. L'interférence phonétique notamment fréquent à l'orale plus qu'à l'écrit, Parce que les mots peuvent être composés de mots a l'orale des deux langues mais on le trouve pas rarement à l'écrit. Prenant l'exemple suivant :

- les deux phonèmes (is) et (es)

**Exemple :** au lieu de dire "Biskra" ils disent "Beskra" : le « e » (ع) appartient au système phonétique arabe et le « i » (ي) appartient au système français.

---

<sup>1</sup> DUBOIS J, et al, *Dictionnaire de linguistique*, LAROUSSE, Paris 2002, p.252

<sup>2</sup> MEHADA A et YAHIAOUI M, *Pratiques langagières et représentations linguistiques chez les locuteurs de la région de Draa El-Gaid*, Mémoire de master, option : Sciences du langage.2016/2017 Université Abderrahmane Mira – Béjaia.

### 3.1.2. Les interférences syntaxiques

Parmi les fondateurs de cette notion J. Veyrenc, qui a parlé beaucoup plus sur les interférences syntaxiques on consistant sur des mots en russe. L'interférence syntaxique, en faite c'est la maîtrise la langue maternelle avec des constructions syntaxiques, comme la montrer la définition suivante : « *Consiste à organiser la structure d'une phrase ansune langue B selon celle de la première langue A* ». <sup>1</sup>

Ce type d'interférence liée aux règles grammaticales et morphosyntaxique transmises d'une langue à une autre. Elle peut se manifeste sur les accords des phrases, l'absence d'accent, l'agencement erroné des morphèmes d'une phrase.

**Exemple :** "je vais couper la rue" au lieu de dire "je vais traverser la rue"

### 3.1.3. Les interférences lexicales

A partir de ce qui précède, les types d'interférence se diffèrent l'un de l'autre puisque l'interférence phonétique se base sur la structure syllabique tandis que l'interférence syntaxiques s'intéresse au genre, mais l'interférence lexicale c'est comme son nom l'indique : « *Il s'agit d'introduire des éléments lexicaux de langue A. Ils sont introduits tout en gardant leurs caractéristiques morphologiques, c'est ce qui se passe aussi lors d'une traduction mot à mot* ». <sup>2</sup>

Ce sont les erreurs grammaticales liées aux genres, Quand on par exemple pose la question sur le travail :

A : Qu'est ce que vous travaillez ?

B : nakhdem fila commerce /au lieu de : le commerce

### 3.2. Transfert

C'est l'utilisation des connaissances ou des habitudes déjà acquises de la langue maternelle, dans la langue cible, il peut être positive ou négatif. V. Castellotti définit le terme transfert comme : « *Le fait, pour un sujet, de se saisir d'un objet déjà connu ou*

---

<sup>1</sup>Ibid., p.28

<sup>2</sup>Ibid.,

acquis pour l'utiliser dans un autre contexte. On peut par exemple transférer de forme d'un système linguistique à un autre».<sup>1</sup>

Donc, le transfert, c'est l'influence d'une langue sur l'autre à cause du contact des langues comme l'influence du français sur l'arabe.

**Exemple** : rani rayh la fac nechof ida affichaw ou non

(انا ذاهب الى الكلية لكي ارى ان كان هناك استظهار او لا)

### 3.3. L'emprunt

L'emprunt linguistique est le produit d'une ou de plusieurs langues utilisées dans la même zone géographique. Les recherches ont commencé à travailler sur l'emprunt à partir des études comparatives des langues. Il est défini comme : « *Un terme ou une expression provenant d'une autre langue (...) et introduit dans une autre langue* »<sup>2</sup> autrement dite : « *Toute langue en contact avec une autre langue lui emprunte des termes* »<sup>3</sup>

À partir de ces citations, l'emprunt c'est le fait de prêter un mot ou une expression d'une langue pour l'utiliser et introduire dans une autre langue sans le traduire. On prend par exemple quelques mots en français empruntés de la langue arabe :

**Cotton** (قطن / girafe (زرافة) / Caïd (القائد). **Sandwich** (شطيرة)

Il y a 3 types d'emprunts :

#### 3.3.1. L'emprunt lexical

Apparemment ce type d'emprunt est le plus fréquent par exemple : les mots « bazar et café » sont des emprunts de l'arabe. De même que l'emprunt lexical est lui-même ayant plusieurs types : L'emprunt intégral, L'emprunt hybride, faux emprunt<sup>4</sup>...

Une forte présence des emprunts lexicaux au français par exemple : **tilivision, tabla, tritoir, loto**

<sup>1</sup> CASTELLOTTI V, « *Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues* » in, « d'une langue à d'autres : pratiques et représentations, université de Rouen, Collection Daylang, C.N.R.S, 2001, pp. 101-131

<sup>2</sup> Cité par HADJEL S, dans son mémoire de magister intitulé : « *les emprunts linguistiques de l'arabe dialectal au vocabulaire technique et scientifique français : le glissement sémantique* », p.30

<sup>3</sup> KETHIRIB, *L'emprunt à l'arabe dans le français au Maghreb*. Étude comparative, Thèse pour l'obtention du diplôme de doctorat Sciences Spécialité: français Option: sciences du langage, 12 janvier 2014, p.163.

<sup>4</sup> <http://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/>, consulté le : 06/02/2019

### 3.3.2. L'emprunt syntaxique

Comme son nom l'indique, cette catégorie fait référence à la structure syntaxique d'une langue étrangère. Pour Christiane Loubier : « *L'emprunt syntaxique est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases.* »<sup>1</sup>

**Exemple** : - être sur l'avion plutôt que être dans l'avion

- un court trois semaines au lieu de trois courtes semaines

### 3.3.3. L'emprunt phonétique

Il y a nombreux chercheurs qui ont parlé sur l'emprunt avec ses catégories comme Yacine Deradji, Ibrahim khittiri Ikram Aya BenTounsi ... etc. Mais la définition de chaque type reste toujours distincte. Tandis que, ces chercheurs ne sont pas beaucoup intéressés par l'emprunt phonétique comme les autres types :

*« Nous ne nous intéresserons pas à ce type d'emprunts parce qu'au quotidien, le travail du traducteur porte essentiellement sur la langue écrite, mais soulignons, à titre d'exemple, la prononciation à l'anglaise de gym [djim] qui a cours en français ».*<sup>2</sup>

Cependant, l'emprunt phonétique c'est le fait de prononcé un mot emprunté d'une façon incorrecte par exemple : [tɛlvzɛ] «télévision» (تلفزيون) / [ʃa:ntije:t] «chantiers» (شونطى)

### 3.4. Le calque

Le calque est aussi un processus de formation lexicale. Certains confondent entre le calque et l'emprunt tell qu'AZIRI, Boudjema ...etc. Le calque, C'est l'utilisation du lexique d'une langue<sub>1</sub> avec le sens qu'il a dans une autre langue .Ce calque peut être déjà existant dans la langue depuis long temps ou bien récemment, comme le confirme Marouzeau : « *Une transposition d'une langue à une autre, affectant soit un mot, soit une construction, soit une signification* »<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>BOUKHARI I, *L'usage de l'emprunt linguistique au français dans le parler dialectal (cas des étudiants universitaires de Biskra*, le 24/06/2018, mémoire de mestre, option sciences du langage, université Mohamed khaider, Biskra

<sup>2</sup><http://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/>, consulter le 24/03/2019.

<sup>3</sup>MEDANE H et YAHIAOUI KH, *Le "français cassé", chez les jeunes Algériens : interférence et calque au service de l'humour* Université de Hassiba Ben Bouali-CHLEF (Algérie).

Donc le calque est aussi l'une des conséquences du bilinguisme ou contact de langues faite par l'adaptation des mots de la langue(2) en les traduisant à la langue(1).

Exemple :

- j'ai photographié mon pain = *نصورخبزتي*
- j'ai fait l'odeur = *درتالريحة*

### 3.5. L'alternance codique

L'alternance codique n'est pas aléatoire car les grammairiens et les linguistes ont pas trouvées une grammaire ou une règle précise, mais à la vérité elle est subjacente. Parmi les fondateurs de ce concept Karima ZIAMARI qui a travaillé sur ce point, elle a défini l'alternance codique comme : « *Le code switching, ou l'alternance codique, c'est-à-dire l'usage de deux codes linguistiques dans un énoncé, est une stratégie communicative fort présente dans la réalité linguistique marocaine* ». <sup>1</sup>

Le mélange de deux langues dans une même énoncé c'est un moyen de stratégie communicative c'est karima Ziamari qui confirme cette idée, car comme nous savons que la réalité linguistique marocain est comme la réalité linguistique algérienne puisque, l'Algérie et le Maroc se sont deux pays presque identique.

Exemple :

- Kayen bezzaf nass qu'ils ne font rien (il y a beaucoup de personnes qu'ils ne font rien)
- Il a passé un bon weekend (il a passé une bonne fin de semaine)

### 3.6. Inter-langue

Pour définir la notion "inter-langue", nous avons opté la définition de SELINKER qui pense que l'inter-langue est : « *le niveau intermédiaire entre la langue source et la langue cible* ». <sup>2</sup>

Le terme "interlangue" est un concept utilisé par de nombreux auteurs tels que Selinker (1969, 1972), Tarone (1979, 1983), Corder (1971). Le préfix (inter-) signifie l'intermédiaire entre deux phénomènes, ce dernier il s'agit d'un code linguistique

---

<sup>1</sup>ZIAMARIK, *Le code switching au Maroc*, l'arabe marocain au contact du français, L'harmattan, 2008. Paris, p.14.

<sup>2</sup> SELINKER L, « *Interlangage* », in, *International review of applied linguistics in language teaching (IRAL)*, 1972, pp. 209-211

intermédiaire qui se situe entre L1 (langue maternelle) et L2 (langue étrangère). Ce qui caractérise l'interlangue c'est la langue artificielle qui est construite à partir des caractéristiques communes de plusieurs langues naturelles.

**Exemple :** Le sujet est clair comme le soleil

#### **4. LES CONSEQUENCES DU BILINGUISME**

Quand on arrive de parler sur les conséquences du bilinguisme nous ne pouvons pas les identifier en un ou deux mots, car la langue française n'est pas notre langue maternelle, et nous, comme des Algériens nous ne sommes pas obligés de parler le français correctement. Par contre aux émigrés qui vivent en Algérie, ils sont censés de maîtriser la langue française, pour l'utiliser là-bas. Donc les conséquences linguistiques du bilinguisme peuvent être se manifester en plusieurs aspects.

##### **4.1. Au niveau culturel**

D'abord, le bilinguisme est considéré comme l'originalité héritée de l'histoire coloniale qui a duré 130 années. Les conséquences du bilinguisme sont des conséquences beaucoup plus culturelles, car la langue française en Algérie est apparue comme une culture, et même les algériens utilisent cette langue dans leur vie quotidienne soit par une phrase soit par des termes français. Certains comme, Isabelle Homberger et Louis Dabène, pensent qu'il y en a des conséquences négatives. Ces derniers sont et avant tout des conséquences culturelles comme par exemple la ségrégation et déracinement, c'est cela que Isabelle Homberger a mentionné dans son Travail de maturité 2006 qui fait remarquer que :

« (...) On utilise la notion de la double incompétence si les enfants sont exposés aux deux périls de la ségrégation et du déracinement. Ils sont ainsi aussi menacés de devenir doublement marginaux. On peut éviter ce fait. Si un maître par exemple se donne vraiment la peine d'apprendre le français à un enfant migrant, il pourrait avoir du succès et donner l'impression à l'enfant de connaître une langue vraiment bien. Mais ce succès signifie en même temps le déracinement parce qu'ainsi l'enfant perd la langue de ses premières années, la langue de sa mère, la langue de la tendresse. Cela donne de profondes fractures. Alors il faut se poser la question si cette situation est plus enviable que la double incompétence ».<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup><http://www.kanti.ch/Aktuell/maturaarbeiten/Grandirbilingue3.pdf>, page consultée le 16/02/2019

Le phénomène du bilinguisme dans le tiers monde en générale et en Algérie en particulier, n'a qu'une l'influence culturelle, malgré le bilinguisme, offre un plus large éventail de connaissances car il améliore la personnalité de l'individu en connaissant d'autres groupes, mais temps en temps le bilingue sera démuné de ses racines, et il sera une marginale.<sup>1</sup> Et on trouve ça surtout avec les natifs et les jeunes qui ont des parents émigrés sous l'influences de la culture française, ils ont utilisées des mots et des expressions de l'argot comme (en fait.../truc.. /chui.../ bin ...).

#### **4.2. Au niveau linguistique**

Ajoutant qu'il y 'en a des influences au niveau linguistique, autrement dite l'influence d'une langue sur l'autre c'est-à-dire l'influence de la langue française sur la langue arabe dans le cas de l'Algérie. Ces dernières sont évidemment claire surtout au niveau de l'emprunt et l'interférence comme l'a confirme, Yamina Mazar, « *la langue dominante influence la langue dominée (emprunt, les interférences). La langue dominante est également modifiée par les individus bilingues qui l'utilisent* ».<sup>2</sup>

Et sans allé loin on vu ça dans notre réalité actuelle avec les fameux expressions ex : *coupé la route (traverser la rue)* ; *tochrob la taie (tu veuxboireduthé)*... etc. Mais ce qui estétonnant c'estle recours à la première langue dans l'usage du «*français cassé* »ex : « *ropa noire* », « *vista bleu* » ; « *baydonne=bidon* » ; « *les cendlits = le descende de lit* »

Ainsi, selon R .TITONE il y a trois niveaux d'influence d'une langue sur l'autre :

##### **4.2.1. Influence phonétique et phonématique**

Cette influence existe particulièrement dans les communautés bilingues et nous avons parfois une alternative à certaines voix avec un effet bilingue; ainsi que certaine communauté bilingue a utilisé une liste de phonème unique pour les deux langues on prend par exemple la phonétique arabe et la phonétique française on trouve qu'il y a des phonèmes communs aux deux langues et des phonèmes différents aux deux langues.

---

<sup>1</sup> MAZAR Y , *Acculturation et bilinguisme en Algérie*, Archives manifestations scientifiques Université, <https://manifest.univouargla.dz/index.php/archives/archive/facult%C3%A9-des-lettres-et-des-langues/21-enseignement-apprentissage-du-fran%C3%A7ais-en-alg%C3%A9rie-enjeux-culturels-et-repr%C3%A9sentations-identitaires/41-acculturation-et-bilinguisme-en-alg%C3%A9rie.html>, consulté le 13/03/2019 à 14 :05.

<sup>2</sup>Op.cit, MAZAR, Y

#### 4.2.1.1. Les phonèmes communs aux deux langues

Les deux tableaux suivants illustrent les phonèmes communs en deux langues l'arabe et le français et qui sont prononcé de la même façon surtout avec les noms propres ex : Mohamed= محمد, le "a" est une voyelle qui est arabe "فتحة"(a= fetha).

Selon l'article de Thierry HOUYEL, l'arabe et le français se remarquer par plusieurs phénomènes est les suivant:<sup>1</sup>

Les consonnes	
Français	Arabe
B	ب
Ch	ش
D	د
F	فا
J	ج
K	ك
L	ل
M	م
N	ن
S	س
T	ت
Z	ز

**Tableau 1 : les phonèmes communs à l'arabe et le français**

---

<sup>1</sup>Document proposé par le Lycée Français de Jérusalem (AEFE zone Europe du Sud-Est) et validé par M. Michel NEYRENEUF, et al, IA-IPR d'arabe, le 15 juin 2010

<i>Voyelles et semi-voyelles</i>		
<i>Français</i>	<i>Arabe standard</i>	<i>Exemples</i>
[a]	Fetha	Chat / ‘‘qamar ‘‘, lune
[a] long	Fetha +alif	Classe/’’bab’’, porte
[i]	kasra	Fil/’’bint ‘‘, fille
[i] long	Kasra+ ya	Fille/ ‘‘makatib’’, lettres
[ou]	damma	Mou/’’bun’’, café
[ou ]long	Damma+ waw	Saoule/ruh’’, esprit
[w]	ﻭ;waw	Oie/’’walad’’, enfant
[y]	ﻱ;Ya	Payer/’’haya’’, vie

**Tableau 2 :les voyelles et les semi-voyelles communs à l’arabe et le français**

#### 4.2.1.2.Les phonèmes différents aux deux langues

❖ **L’arabe** : est une langue à consonantisme riche :

- 26 consonnes ;
- Deux semi-consonnes (ou semi-voyelles), le "waw" et le "ya" ;
- Seulement trois voyelles : [a], [i] et [ou]

Lorsqu’ils sont courts, ils sont représentés par des signées comme (fatha pour [a], kasra pour [i] et damma pour [ou]), Qui se remarquent à peine par écrit ("il écrivit" se lit "kataba" et s’écrit "ktb" – même principe qu’en hébreu).

Et lorsqu’elles sont longues elles sont écrites pour observer le rythme du mot

([a]long est indiqué par un "alif", [i] long par un "ya" et [ou] long par un "waw").

❖ **Le français** : au contraire, le français est moins riche en consonnes et plus riche en voyelles

- 16 phonèmes consonantiques

- deux semi-consonnes (ou semi-voyelles) : [y] ("essayer") et [w] ("oiseau", "ouate" ou "kiwi").
- nombreux sons vocaliques, qui peuvent aussi varier en selon les dialectes régionaux: [a] (de "patte" ou de "pâte") ; [e], identique au [eu] ouvert ("chemin", "beurre") ; [eu] fermé ("heureux") ; [é] (de "blé") ; [è] (de "sèche") ; [ê] (de "fête") ; [i] ; [o] ouvert ("choc") ou fermé ("beau") ; [ou] ; [u] ; les nasales [an], [on], [in], [oin]<sup>1</sup>

#### 4.2.2. L'influence lexicale

Certaines erreurs grammaticales élémentaires, comme par exemple celles liés à la catégorie de genre (un mot s'impose à un autre ex : «le problème» au lieu de «le problème» ces influences ont été étudiées depuis longtemps, mais ce n'est que récemment qu'un schéma de classification acceptable a été proposé (HaugenEinar) .On citant quelque mot d'origine étrangère ayant effectué un glissement de sens mentionné dans le tableau suivants proposé par le Lycée Français de Jérusalem :<sup>2</sup>

Mots étrangers utilisés en arabe	Sens en arabe	Sens en français
Batterie	Pile électrique	d'automobile, pile
Jaquette	Veste	Vêtement masculin de cérémonie, veste de jeune.
Blouse	Chemisier, chemise	Vêtement de travail

#### 4.3. L'influence structurale

Une influence sur la base du critère de la structure de comparaison en fonction de la couche morphologique et de la fréquence .c'est la structure de la phrase qui va changer, par exemple quelqu'une dit : " il venu me demandé" = تقدم لي

La structure grammaticale de la phrase est fautive et n'est pas complète puisque en français, demander de faire quoi c'est).

<sup>1</sup>Op.cit Thierry HOUYEL,et al .

<sup>2</sup>Ibid,

## **Conclusion**

En conclusion, dans nos jours, la langue seconde (le français) est enseignée comme un luxe, et cette langue favorisée surtout par les familles de classe cultivées et instruites, ce qui permet au bilinguisme d'influencer d'une façon indirecte sur les pratiques langagières. Malgré tous les problèmes du bilinguisme d'ordre culturel ou langagier, nous sommes convaincus que des solutions peuvent être examinées afin de garantir leur applicabilité.

# **DEUXIEME CHAPITRE**

**PRESENTATION ET ANALYSE DE CORPUS ET  
RESULTATS**

## **Introduction**

Dans ce chapitre nous nous intéressons à la partie pratique de notre travail de recherche. D'abord nous avons commencé par une analyse descriptive du corpus qui est sous forme d'enregistrement sonore, ce dernier se base sur des questions posées à un groupe d'adolescent de sexes féminin et masculin de différents âges. Tout cela est basé sur une analyse qualitative.

### **1. OBJECTIFS**

Nos objectifs peuvent se résumer aux points suivants :

- Montrer l'impact du bilinguisme et ses effets sur la construction langagière des adultes au sien de public résidentiel
- Illustrer l'impact du bilinguisme et ses effets sur la construction langagière des adultes d'un public résidentiel.
- Vérifier la construction langagière chez des adultes bilingues et relever les fautes linguistiques.
- Identifier la situation bilingue qui influence sur la construction de la phrase.

### **2. DESCRIPTION DUTERRAIND'ENQUETE**

La naissance de OuledDjellal commence à partir d'une oasis Berbère au prés du Limes, c'est une ville apparemment nommée l'un de ses premiers habitants, "Jellel", qui signifie ornement (décor) desselles de chevaux, métier qu'exerçait celui-ci. Aujourd'hui, elle se distingue par ses palmiers et son élevage ovin et plus particulièrement par l'élevage de la brebis. OuledDjellal est une commune de la daïra du même nom dans la wilaya de Biskra en Algérie, à environ 100 km au sud-ouest de la ville de Biskra. Elle compte environ 66 000 habitants, dont près de la moitié sont issus de l'exode rural des années 70.<sup>1</sup>

Une commune bilingue grâce a son mélange d'habitants et ses multiples origine, en effet, cette daïra se comporte des émigrés, des algérois, des kabyles et des gens de tout le nord algériens. Historiquement la relation les Djellalis étaient attaché à Alger, et par la suite avec la France au début de flux migratoire a la recherche du travail *«en plus d'Alger,*

---

<sup>1</sup>ROSSO JEAN-CLAUDE , OULED DJELLAL, INFO 425 OULED DJELLAL

*où il y a une forte concentration de Djellalis, notamment à Bab El Oued, une importante communauté de Djellalis vit en dehors de l'Algérie, principalement en France, dispersée entre Lyon, Paris et Roubaix... ».*<sup>1</sup>

### **3. DESCRIPTION DU CORPUS**

Nous avons d'abord procédé à une enquête sur terrain qui nous a permis de collecter un corpus riche composé de vingt conversations. Elles sont réalisées avec un groupe qui renferme des adolescents migrants et des adolescents issus d'un milieu francophone

Notre corpus se compose de vingt entretiens dirigés sous forme d'enregistrement sonore variant entre 3 et 7 minutes. Nous avons posé des questions variées, concernant la vie quotidienne et la vie scolaire. Le choix des questions était, juste pour faire parler, les participants.

Nous avons choisi les adolescents, car ils sont capables de manipuler les deux langues et ils sont conscients sur ce qu'ils disent, savent et ce qu'ils veulent. Ainsi, nous précisons que ce groupe d'adolescents est issu de famille francophone.

Pour réaliser notre enquête nous avons utilisé le téléphone portable comme un outil d'enregistrement d'un ensemble des questions posé sur un groupe d'adolescents, les conversations enregistrées sont faites par l'intervieweur (moi) et les interviewés (les adolescents).

### **4. DESCRIPTIF DE L'ÉCHANTILLON**

Ce sont des adolescents

- **Age** : 13-15 ans
- **Sexe** : féminin/masculin
- **Niveau** : 2<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup> 4<sup>ème</sup> année moyenne
- **Niveau socioculturel** : A1 et A2.
- **Environnement social** : Ouled Djellal

---

<sup>1</sup>[https://fr.wikipedia.org/wiki/Ouled\\_Djellal](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ouled_Djellal) consulté le 29/04/2019 à 21:41

- **Environnement familial** : il y a des parisiens, des algérois, des kabyle, des biskriens.

Le tableau suivant nous montre le profil de chaque adolescent

Interviewees	Age	Sexe	Durée	Niveau	Thème
1-Malek	13	Féminin	6 min59s	3ème	Le même
2-Rodaina	15	Féminin	3 min04s	4ème	Le même
3-Hanin	12	Féminin	3min38	2ème	Le même
4-Manil	14	Masculin	6min16s	4eme	Le même
5-Mehdi	15	Masculin	4min58s	4ème	Le même
6-Mai	13	Féminin	6min24s	2ème	Le même
7-Norhan	15	Féminin	4min14s	4ème	Le même
8-Mohamed	13	Masculin	4min37s	2ème	Le même
9-Ali	15	Masculin	3min18s	4ème	Le même
10-Imad	15	Masculin	3min51s	4ème	Le même
11-Adem	15	Masculin	4min49s	4ème	Le même
12-Siham	13	Féminin	5min23s	2ème	Le même
13-Halima	15	Féminin	3 min06s	4ème	Le même
14-Bassma	14	Féminin	4 min29s	4ème	Le même
15-Chaima	15	Féminin	3 min50s	4ème	Le même
16-Ilham	13	Féminin	3 min02s	2ème	Le même
17-Meriem	15	Féminin	3 min48	4ème	Le même
18-Liliya	13	Féminin	5 min00s	3ème	Le même
19-Maria	13	Féminin	3min23s	3ème	Le même
20-Nariman	14	Féminin	4min03s	4ème	Le même

## 5. L'APPROCHE

Dans notre travail nous allons exploiter la méthode qualitative qui est un type d'analyse de corpus, car il est nécessaire d'avoir recours à une étude précise afin

d'approfondie dans notre recherche, cette approche permet de regrouper et d'analyser les données .ici nous nous intéressons à une étude dite qualitative

**La méthode qualitative** : l'approche qualitative est un type de méthodes d'enquête largement utilisée. Comme décrit la définition suivante :

« La recherche qualitative est un ensemble de techniques d'investigation dont l'usage est très répandu. Elle donne un aperçu du comportement et des perceptions des gens et permet d'étudier leurs opinions sur un sujet particulier, de façon plus approfondie que dans un sondage. Elle génère des idées et des hypothèses pouvant contribuer à comprendre comment une question est perçue par la population cible et permet de définir ou cerner les options liées à cette question. Cette technique sert beaucoup au pré-test des concepts. ».<sup>1</sup>

La méthode qualitative est un ensemble de techniques d'enquête largement utilisées. Elle nous a fournit un aperçu sur les comportements et les perceptions des personnes et permet d'étudier leurs points de vue sur un sujet particulier, de manière plus détaillée que dans l'enquête .Il génère des idées et des hypothèses qui peuvent aider à comprendre comment notre échantillon perçoit un problème et à identifier les options pour ce même , autrement dit, qu'elle permet de scanner la population(les adolescents), et montrer comment ils pensent, et comment ils réagissent ...etc. Cette technique est très utile pour les concepts de pré-test. En résumé, la méthode qualitative repose sur une stratégie flexible et interactive.

## 6. L'ANALYSE DU CORPUS

Dans l'analyse de notre corpus nous avons compté sur une étude qualitative des différentes formes du bilinguisme telles que, l'interférence, le calque, l'emprunt ...etc. Cette étude est faite sur des échantillons de la communauté de OuledDjellal lorsqu'ils ont utilisé la langue française pour répondre aux questions posée .nous avons choisi dans notre analyse un type de transcription de V.Traverso. Après avoir fait ça nous allons essayer d'analyser les entretiens de chacun d'eux :

### 6.1. L'alternance codique

**Extrait1 :**

{ A : « kayen politio bzaf .... »  
A : «non mana3rafech maandich une définition exacte »

---

<sup>1</sup>MAMADOU KANI KONATE et ABDOULAYE SIDBE, du Centre d'Appui à la Recherche et à la Formation (CAREF), *extraits des guides pour la recherche qualitative*, Bamako – Mali, <http://www.ernwaca.org/panaf/RQ/fr/definition.php>, consulté le 30/03/2019

D'après cet extrait reproduit ci-dessus, **Ali** est un garçon âgé de 15 ans. Il est en quatrième année moyenne, son papa travaille en France et, pendant toute la conversation, il a fait un mélange de langue (l'arabe et le français) sans faire attention, c'est ce qu'on appelle l'alternance codique.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Ali	Travailler en France	Femme au foyer	Alternance codique	Bilinguisme composé	Pour Ali, il est influencé par la langue de son père qui est toujours parlé le français à la maison tandis que sa mère l'utilise rarement donc, il y a une influence beaucoup plus linguistique

**Extrait 2 :**

{ R : « min dek, barek f les vacances yjikiykon papa ma yakhdemech »  
 R : « la pollution hiya tallaweth ta3 el bihhar w l howa »

En ce qui concerne **Rodaina** son père travaille à l'étranger et sa mère est algéroise, elle a 15 ans, elle est en 4<sup>ème</sup> année moyenne. Rodaina avait l'accent algéroise, comme elle utilise du français à cause de son milieu familial, dans cette conversation elle utilise l'alternance codique.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Rodaina	Travailler en France	Femme au foyer algéroise	Alternance codique	Bilinguisme composé	Ici, Rodaina utilise l'alternance codique plusieurs fois, elle n'arrive pas à s'est

					stabiliser sur une même à cause du mélange linguistique de sa famille, c'est une influence linguistique et culturelle.
--	--	--	--	--	--

**Extrait 3** : H : « la pollution kayen yesser fi l'Algérie »

**Halima** est une adolescente âgée de 15 ans, elle est en 4<sup>ème</sup> année moyenne, son papa travaille en Espagne, elle utilise l'alternance codique

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Halima	Travailler en Espagne	Femme au foyer de Biskra centre	Alternance codique	Bilinguisme composé	Malgré que le père de Halima a travaillé en Espagne mais il utilise couramment le français donc sa fille est influencée par cette langue, en utilisant l'interférence linguistique

**Extrait 4** : « bref La pollution disparaît en France machikimahna »

**Mohamed**, âgé de 13 ans, il est en 3<sup>ème</sup> année moyenne, il est né en France mais il a grandi ici à Ouled Djellal, son père est travailler là-bas. Dans cet extrait, l'influence du

milieu francophone sur Mohamed est évidemment clair à travers la conversation quand il utilise l'alternance codique .

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Mohamed	Travailler en France	Femme au foyer immigrante	Alternance codique	Bilinguisme coordonné	Mohamed est un bilingue coordonné, il utilise l'alternance codique, ces parents sont des émigrés, il est resté cinq ans après sa naissance en France. Mais parce qu'il est grandi à Ouled Djellal, il a perdu la langue française, tandis qu'il est influencé par sa culture. C'est une influence dite culturelle.

**Extrait 5** : M « kayen des élèves yermiwl cartelbara »

Cet extrait, c'est pour **Mai**, l'adolescente qui a 13 ans, elle est en 2<sup>ème</sup> année moyenne, sa mère est une pharmacienne et son père est un médecin .Mai, elle est née dans une famille francophone, chaque été ils ont passé les vacances à Marseille, car la majorité de sa famille sont là-bas.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Mai	Médecin généraliste	Pharmacienne	L'alternance codique	Bilinguisme composé	Pendant toute la conversation avec Mai, nous avons constaté qu'elle utilise le code switching c'est à dire, emploie deux codes linguistiques (l'arabe et le français), apparemment ceci revient à l'influence culturelle et linguistique de ses parents.

**Extrait 6 : M**« la pollution ce n'est pas bien, 9assdi machi milha et j'aime pas »

**Maria**, âgé de 13 ans, elle est en 3<sup>ème</sup> année moyenne, son père est un immigré, elle utilise le code switching, parce qu'elle a influencé par le milieu familial

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Maria	Macon en France	Femme au foyer	L'alternance codique	Bilinguisme coordonnée	Cette fille, malgré qu'elle a une belle prononciation en français, elle a

					alterné les deux codes linguistiques dans un même énoncé, très clairement résultat de mélange de deux langues, est une influence linguistique plus que culturelle.
--	--	--	--	--	--

**Extrait7:** A : « ici et là-bas machikifkif »

Concernant **Ali**, il a 15 ans, il est en quatrième année moyenne, son papa travaille en France et, sa mère est une femme au foyer. il a utilisé l'alternance codique pendant la conversation

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Ali	Travailler en France	Femme au foyer	L'alternance codique	Bilinguisme coordonnée	Ali construit des phrases qui contiennent deux codes linguistiques, autrement dit l'alternance codique. Cette forme de bilinguisme fait par lui est sous l'influence du mélange de deux langues utilisées à la maison, en effet est une influence langagière.

## 6.2 L'interférence phonétique

**Extrait 8** : « les sacs poubelles, jité (jeter) dans la terre. »

**Manil**, son père est un pilote et sa mère est une pâtissière, il a 14 ans, il est en 4<sup>ème</sup> année moyenne, il fait l'interférence au niveau phonétique, c'est-à-dire au lieu de dire « jeter » il dit « jité », il est mal prononcé le « e ».

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Manil	Pilote	Pâtissière (algéroise)	Interférence phonétique	Bilinguisme composé	Ce jeune garçon avait l'air d'un natif, mais temps en temps il faisait des erreurs phonétiques, il est influencé par celle-ci dans son milieu.

**Extrait 9**: « il faut participer sur lesacéan(les océans) de nettoyage »

**Mehdi**, sa mère est médecin et son père est un prof de physique, il a 15 ans de niveau 4<sup>ème</sup> année moyenne .Mehdi c'est un jeune garçon qui a un lexique riche en français, mais dans ce cas la on trouve qu'il y a l'interférence phonétique utilisé par Mehdi dans cette conversation

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Mehdi	Enseignant de physique	Médecin	Interférence phonétique	Bilinguisme composé	Concernant Mehdi, il a appris de parler français de sa mère elle l'utilisait rarement, ce qu'il a met Mehdi en interférences phonétique, c'est

					une influence dite phonétique.
--	--	--	--	--	--------------------------------

### 6.3 Interférence lexicale

**Extrait 10** : M« Le pollution en Algérie (...) il peut provoquer des famines »

**Meriem**, âgé de 15, elle en 4<sup>ème</sup> année moyenne, son père est un médecin généraliste et sa mère est une enseignante, dans cet extrait, elle introduire un élément lexicale de la langue arabe en langue française, autrement dit elle traduit le mot « pollution » en arabe comme un mot masculin et elle l'utilise en français.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Meriem	Médecin généraliste	Enseignante de français	Interférence lexicale	Bilinguisme composé	Dans ce cas de Meriem, l'utilisation des interférences lexicale est très marquée, la confusion entre féminin et masculin et des fois elle introduit des lexiques de l'arabe en français, malgré qu'elle dispose d'un bagage langagier très riche.

### 6.4 L'emprunt

**Extrait11** : I «chaque deux ou trois weekend »

**Imed**, est un adolescent, il a 15 ans, il a passé son enfance en France, il a vécu là-bas cinq ans, puis il est revenu à OuledDjallal. Il a grandi dans un milieu francophone, il prononce bien la langue française, il est considéré comme un bilingue parfait, et il utilise l'emprunt lors de la conversation.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Imed	Travailler en France	Femme au foyer	L'emprunt	Bilinguisme coordonné	Imed, c'est un bilingue coordonné, il parle très bien le français sa prononciation est excellente, il apparaît comme un natif, car il est né là-bas, ses parents en France tous les deux. Imed a emprunté l'expression « weekend » de l'anglais, c'est une influence culturelle.

**Extrait12 :** { M : «En faite, elle était à l'institut de français »  
M : « La pollution, enfaite que les gens n'ont pas quelque chose en... »  
M«psque, enfaite la nature ... »

Concernant **Malak**, cette inélégante fille, elle a 13 ans, elle a une très belle prononciation. Ses parents sont des kabyles, et sa mère est une enseignante à l'institut du français, donc, Malak tout le temps elle utilise l'expression « en faite », elle la empruntée de l'argot française, elle employer cette expression spontanément, dans chaque deux ou trois phrase elle dit « en faite », c'est à cause de son milieu francophone. Malgré elle n'a jamais visité la France

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Malak	Hôtesse d'air	Enseignante à l'institut de français	Emprunt	Bilinguisme précoce (simultané)	Elle parle trop rapide comme une francophone, avec une bonne prononciation, sachant qu'elle n'a jamais visité la France .Malak est issue d'une Famille kabyle francophone, son accent parisien remarquable en son expression répétitive « en faite » Nous constatons donc, une influence linguistique et culturelle.

**Extrait 13 :** { N : « ban si, maisun pti peu.»  
N : « ouih, c'est vrai »

Pour **Norhane**, elle a 15 ans, elle entrain de passé le BEM, elle est née dans milieu francophone, car, sa mère est une française mais son père est algérien .Norhane est parlé comme les français, elle a emprunté presque tout les mots est les expressions de l'argot français, car elle influencé par sa mère.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Norhane	Travailler en France (algérois)	Femme au foyer (française)	Emprunt	Bilinguisme coordonné	Concernant Norhane, tout ses propos sont des emprunts de l'argot française, elle influencé par sa mère qui est une femme française, Norhan est considéré comme une bilingue coordonné, puisque même sa prononciation est parisienne. Il y a une influence culturelle plus que linguistique.

**Extrait14 :** { S «bin chui (je suis) née là-bas(...) après chui(je suis) revenue ici »  
S : « En faite c'est des saletés »  
S « Ou y'a (ou il y a)des poubelles »

**Siham**, elle a13 ans, elle est en 2<sup>ème</sup>année moyenne, elle est née en France, elle a grandi là-bas jusqu'à la cinquième année primaire, puis elle a revenue ici, donc c'est une bilingue parfait ou bilingue coordonné, car dans les deux langues elle parle comme une natif, elle emprunte aussi des mots et des expressions de l'argot française.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Siham	Travailler en France	Femme au foyer immigrante	L'emprunt	Bilinguisme coordonné	Cette participante est née dans une famille d'émigrés,

					qui utilisent habituellement le français, malgré ça, Siham utilise dans ses propos des mots et des expressions de l'argot français, elle est clairement influencé par son milieu familial au niveau culturelle
--	--	--	--	--	--

### . L'emprunt phonétique

**Extrait15** : H «laPolitio (pollution) fi l'algeri(الجزيري) » « franca... »

Cet extrait c'est pour **Hanin** qui était d'origine de Djelfa, mais chaque été elle va en France avec sa famille. Elle a 12 ans, elle est en 2<sup>ème</sup> année moyenne, elle est très intelligente mais sa prononciation en langue française c'est incorrecte. Hanin est utilise beaucoup plus l'emprunt phonétique, car elle prononcé des mots emprunté d'une façon incorrecte comme « la pollution » et « l'algerie »

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Hanin	Travailler en France	Femme au foyer	Emprunt phonétique	Bilinguisme composé	L'emprunt phonétique chez Hanin est très clair, puisqu'elle a prononcée des mots empruntés d'une façon incorrecte, ceci est dû à son influence linguistique.

## 6.5 Le calque

**Extrait16 :** { CH : « c'est un mot plus circulant dans la vie humain »  
 CH : « on ne peut pas empêcher cette phénomène »  
 CH : «on souhaite par les gens d'être exacte et sérieux »

Pour cet extrait, c'était pour une jeune fille qui s'appelle **Chaima**, elle est originaire de M'silla, son père est un enseignant de français. Elle nous a donné une autre forme de bilinguisme, qui est le calque, car quand elle a répondu à notre question elle a calqué les phrases qu'elle utilise dans sa réponse

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Chaima	Enseignant De français	Enseignante d'anglais	Le calque	Bilinguisme composé	Chaima, avait trop d'information, elle a tout calqué, influencé par son milieu familial, ou ils utilisent à la fois le français et l'arabe

**Extrait17:** I : «stoppé l'utilisation des sachets plastiques»

Concernant cette extrait, c'est pour **Ilham**, elle a 13 ans, elle est en 2<sup>ème</sup> année moyen, pendant la conversation elle a calquée la phrase ci-dessus elle utilise le verbe « stoppé » pour dire « éviter l'utilisation des sachets du plastique », malgré son père est enseignant du français, et ils ont utilisé la langue française à la maison.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			

Ilham	Enseignant de français	Femme au foyer	Le calque	Bilinguisme composé	Nous avons remarqué que dans ce cas l'utilisation du calque est fréquente, cela due à la transposition de ces propos de la langue arabe en la langue française. Cette influence est beaucoup plus linguistique
-------	------------------------	----------------	-----------	---------------------	--

**Extrait 18 B :** «par l'introduction généralement humaine »

**Bassma**, elle a 15 ans ,son père a pris sa retraite d'un ancien emploi en France, et sa mère c'est une femme au foyer, a chaque fois quand elle voulait répondre aux questions, elle transmet le sens du phrase en arabe vers le français, sans faire attention au syntaxe, comme il est apparu dans cet extrait, elle voulait dire « par l'intervention générale de l'homme » . Ça, ce qu'on appelle le calque.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Bessma	Immigré retraité	Femme au foyer	Le calque	Bilinguisme composé	Les réponses de Bessma, c'est un ensemble de calque, malgré qu'elle a toujours parlé français avec son père, qu'il l'a influencé et affecté au niveau langagier.

**Extrait19 : L** « les gaz partie de l'usine »

**Lilya**, sa mère est une pharmacienne et son père est un ingénieur, elle a 13 ans, elle en 3<sup>ème</sup> année moyenne, ils utilisent souvent la langue française à la maison .Pour Lila, elle fait une transpositions de la phrase ci-dessus de la langue arabe vers la langue française.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Lilya	Un ingénieur d'architecteur	Une pharmacienne	Le calque	Bilinguisme composé	Lilya a totalement calqué une phrase en arabe vers le français. Elle a grandi dans un entourage bien instruit, ses parents emploient la langue française à la maison, c'est là ou lilya subit une influence linguistique par cet entourage,

## 6.6 L'interlangue

**Extrait 20** : N « et même les gens qui polluent son environnement, ils le pays très cher »

Pour **Nariman**, est une adolescente algéroise habite à OuledDjellal, elle a 14 ans, son père est un dentiste tandis que sa mère est une femme au foyer.

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Nariman	Dentiste	Femme au foyer (algéroise)	l'interlangue	Bilinguisme composé	Ce que nous avons remarqué chez Nariman un bagage langagier, très riche, mais elle construit des phrases à partir des caractéristiques communes de plusieurs langues naturelles. Sa langue est artificielle c'est ce qu'on appelle l'interlangue, car la diversité langagière qu'elle vive à domicile influence son niveau linguistique.

**Extrait 21** : A « La pollution est les déchets on regarde dans la rues »

On ce qui concerne cet extrait, c'est pour le jeune garçon qui s'appelle **Adam**, qui a des parent sa l'étranges, ils ont partie en France chaque année, il a 15 ans, il est en 4<sup>ème</sup> année moyenne. Adam, il fait un mélange de langue, entre l'arabe et le français, ce qui est apparaitre dans cet extrait

Le participant	Carrière parentale		Forme du bilinguisme	Type de bilinguisme	Remarque
	Le père	La mère			
Adem	Travailler en France	Femme au foyer	L'interlangue	Bilinguisme composé	Adem pense en arabe et parle en français, car, il utilise l'une avec son père et l'autre avec sa mère, donc il se retrouve dans un niveau intermédiaire cette confusion l'influencé sur le plan linguistique

## **NB**

La plupart des participants sont entre le bilinguisme composé et coordonné, car notre étude se base sur l'entourage francophone des participants, car soit sont des immigrés, ou ses parents sont à l'étranger, soit qui ont des parents parle couramment la langue française et leur utilisé dans leur vie professionnelle.

## **Conclusion**

Après avoir obtenu ses résultats, nous avons remarqué qu'il y a des différentes formes du bilinguisme dans cette quartier , se qui nous a confirme qu'il y 'a vraiment le bilinguisme à OuledDjellal, ainsi , que ses phénomènes linguistiques sont des résultats de l'impact du bilinguisme sur la pratique langagière, car ,nous avons trouvé que la majorité des personnes sont des bilingues, et même qu'il y a des francophones ,ils ont tous utilisé, les formes du bilinguisme surtout l'emprunts, l'alternance codique, le calques. Donc le bilinguisme est un phénomène, influence beaucoup plus sur la construction de la langue est s'apparaitre a l'orale plus qu'au l'écrit.

## **CONCLUSION GENERALE**

En conclusion, cette étude concernant l'impact du bilinguisme sur la pratique langagière, a été faite sur un groupe d'adolescent issu de famille francophone. A partir de ce travail nous pouvons dire que cette influence se manifeste dans les phénomènes, les plus marquants, comme, l'emprunt, l'alternance codique et le calque qui sont déjà considérés comme des stratégies communicatives qui se trouvent souvent chez les bilingues dans les interactions. Nous tenons à rappeler la problématique : Quel est l'impact du bilinguisme dans la construction de la conversation ?

Afin de répondre à cette question, nous nous sommes basés sur une analyse linguistique de vingtaine d'enregistrements réalisés avec les adolescents de la commune d'Ouled Djellal. Il s'agit d'une étude qualitative approfondie en analysant le corpus. Les questions posées lors de la conversation étaient claires, et même les réponses des participants étaient satisfaisantes, mais ce que nous avons rencontré comme obstacle, c'était la transcription des enregistrements qui a pris beaucoup du temps. Aussi, nos participants étaient inquiets à cause du caractère sonore de l'enquête. Malgré ces obstacles, nous avons obtenu des résultats satisfaisants à 70%.

Cependant, le milieu socioculturel de ces adolescents bilingues, influence sur leur choix linguistique et leurs constructions langagières. Nous avons pu confirmer deux hypothèses, la première stipule que, L'environnement socioculturel influençait l'emploi de la langue française dans les constructions linguistique, chose qui a été remarqué chez la plupart des adolescents tel que *Malak, Mai, Mehdi, Manil et Meriem*.

La deuxième hypothèse, c'était le phénomène du bilinguisme considéré comme une stratégie communicative. Effectivement ce qui permet de la confirmer c'est la majorité des formes du bilinguisme qui se manifeste parles conversations faite avec les adolescents qu'ils utilisent la langue française comme une stratégie de communication par l'utilisation de l'interférence et l'emprunt, c'est le cas de *Hanin, Ali, Rodaina, Mohamed et Norhane*.

Après avoir analysé les résultats des enregistrements de notre corpus et, nous avons remarqué qu'il y a des vrais bilingues franco-arabe dans cette commune d'Ouled Djellal, de plus il est clairement établi que le bilinguisme a toujours existé entre le français et l'arabe depuis l'époque colonial

Au finale, nous pouvons constater que l'impact du bilinguisme sur la construction des conversations se reflète dans la majorité de ses phénomènes linguistiques comme

l'alternance codique, l'emprunt, le calque, l'inter-langue, Ces phénomènes sont inévitablement des réponses à notre problématique, d'une part et pourrait être une crédibilité à ce travail d'autre part. Nous aimerions, que cette étude donnera un champ de réflexion et un domaine du travail pour des recherches sur ce qui sans doute restera exhaustif. Espérons avoir élargir vous connaissances concernant ce phénomène présent dans notre société et beaucoup d'autres grâce à ce modeste travail.

**LES REFERENCES  
BIBLIOGRAPHIQUES**

## I. OUVRAGES

1. LABOV W, *Sociolinguistique*, Paris, Éd. de Minuit, 1976, p.9.
2. TITONE R, *Le bilinguisme précoce, psychologie et science humaines*, Rome, le 02 février 1972 .p.56
3. ZIAMARI K, *Le code switching au maroc*, l'arabe marocain au contact du français, L'HARMATTAN, 2008.PARIS, P.14.
4. SIUFFI G, VAN.D RAEMDONCK, *100 fiche pour comprendre la linguistique*; Bréal, juillet2012. P 96
5. SCHNEUWLY B, DOLZ-MESTRE J, *Les genres scolaires des pratiques langagières aux objets d'enseignement*. Repères : recherches en didactique du français langue maternelle, 1997, no. 15, p. 27-40p28)2015/2019

## II. ARTICLES ET REVUES EN LIGNE

1. M. Michel NEYRENEUF, et al ,Document proposé par le Lycée Français de Jérusalem (AEFE zone Europe du Sud-Est) ,IA-IPR d'arabe, le 15 juin 2010.
2. MAZARY ,*Acculturation et bilinguisme en Algérie*, Archives manifestations scientifique **Université**,<https://manifest.univouargla.dz/index.php/archives/archive/facult%C3%A9-des-lettres-et-des-langues/21-enseignement-apprentissage-du-fran%C3%A7ais-en-alg%C3%A9rie-enjeux-culturels-et-repr%C3%A9sentations-identitaires/41-acculturation-et-bilinguisme-en-alg%C3%A9rie.html>.
3. KIHLESTEDT M, In Dans Sciences Humaines N°246, Le langage en 12 questions 7 Octobre 2014
4. SIGUAN M /MACKEY W.F, *Education et bilinguisme* J.F. Hamers / M. Blanc, Bilingualité et bilinguisme <https://www.bilinguisme-conseil.com/le-bilinguisme/glossaire/>
5. Bally et Sechehaye, Cours de linguistique générale, éd., 1971.djvu/26 <https://fr.wikisource.org/wiki/Page:Saussure>
6. SELINKER L, « *Interlangage* », in, International review of appliedlinguistics in language teaching (IRAL), 1972, pp. 209-211
7. RISPAIL M, « *AsselahRahalSafia, Plurilinguisme et migration* », Lidil [En ligne], 34 | 2006, mis en ligne le 01 octobre 2007, consulté le 02 mars 2019. URL ; <http://journals.openedition.org/lidil/41>

8. SEBAAR, *Culture et plurilinguisme en Algérie*. In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No.13/2002. WWW: <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.
9. AKINCI M, *Bilinguisme, éducation et immigration* : l'enfant bilingue franco-turc au cœur de questionnement/intervention-conférence Lycée Marc Bloch ; Val de Reuil, samedi 7 février 2015, DYSOLA. Université de ROUEN
10. HOLTZER.G, Professeur émérite, Laboratoire Laseldi, Université de Franche-Comté, version électronique PDF, <http://migrations.besancon.fr/sinstaller/langues/833-quest-ce-qu'une-personne-bilingue.html>.
11. HADJEL .S, dans son mémoire de magister intitulé : « *les emprunts linguistiques de l'arabe dialectal au vocabulaire technique et scientifique français : le glissement sémantique* », p30
12. MEDANE H et YAHIAOUI KH, *Le "français cassé"*, chez les jeunes Algériens : interférence et calque au service de l'humour Université – hassiba ben bouali, chlef (Algérie).p.1671/1672.2014
13. KEFSI R, *la sociolinguistique*- cours, universiteconstantine1, 2012-2013 PDF
14. HANOTEL OUTIN M, *Les différents aspects du bilinguisme* ; compte rendu de lecture. Méthodologie (SCLA08). Licence 1 SCL. AMU. Faculté ALLSHS d'Aix-en-Provence, le24.11.2015, p. 2 (pdf).
15. CASTELLOTTI V, « *Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues* » in, « d'une langue à d'autres : pratiques et représentations, université de Rouen, Collection Daylang, C.N.R.S, 2001, pp. 101-131
16. MAMADOU KANI KONATE et ABDOULAYE SIDBE, du Centre d'Appui à la Recherche et à la Formation (CAREF), extraits des guides pour la recherche qualitative, Bamako – Mali, <http://www.ernwaca.org/panaf/RQ/fr/definition.php>.

### III. THESES ET MEMOIRE

1. BELZRAG.N, *processus d'appropriation de la parole dans un contexte bilingue/biculturel*; Thèse élaborée en vue de l'obtention du titre de docteur en SCIENCES DU LANGAGE, 2016/2017, Université mohamedkhider –Biskra-faculté des lettres et des langues
2. KETHIRI B, *L'emprunt à l'arabe dans le français au maghreb. étude comparative*, Thèse pour l'obtention du diplôme de doctorat Sciences Spécialité: français Option: sciences du langage, 12 janvier 2014, p.163

3. MEHADA A et YAHIAOUI M, *Pratiques langagières et représentations linguistiques chez les locuteurs de la région de Draa El-Gaid*, Mémoire de master, option : Sciences du langage.2016/2017 Université Abderrahmane Mira – Béjaia.
4. BOUKHARI I, *L'usage de l'emprunt linguistique au français dans le parler dialectal (cas des étudiants universitaires de Biskra*, le24/06/2018, mémoire de mestre, option sciencesdu langage, université Mohamed khaidetBiskra,

#### IV. Dictionnaires

1. DUBOIS J, et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, Paris 1994, p.66
2. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Ouled\\_Djellal](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ouled_Djellal).

#### V. SITOGRAPHIE

1. [http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1\\_7.html](http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1_7.html).
2. <http://www.kanti.ch/Aktuell/maturaarbeiten/Grandirbilingue3.pdf>
3. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bilinguisme/9291>.
4. <http://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/>
5. <http://developpement-langagier.fpcfbc.ca/fr/bilinguisme-types-de-bilinguisme>.
6. <http://fracademic.com/dic.nsf/frwiki/214490>Dictionnaires et Encyclopédies sur 'Academic
7. <https://preparerlecrpe.files.wordpress.com/2015/09/didactique-franc3a7ais-fiche-14-langue-langage-discours-et-pratique-langagic3a8re.pdf>

**ANNEXES**

**(Corpus)**

## **DISCUSSION0 1 « malak »**

A : bonjour, comment allez vous ?

B : bonjour, je vais bien merci.

A : tues d'où malak ?

B : je suis d'ici je suis une biskrienne.

A : alors comment sa ce fait que tu parle bien le français ?

B : c'est originale c'est un dont, ma mère c'est une kabyle, mais la compagne en fait la compagne de Bejaïa est très habitué.

A : quel est le travail de vos parents ??

B : mon père est un pilote la base, ma mère **en fait elle était à l'institut de français avant**, non en faite c'est elle qui faisait les cours, mais sayé(c'est bon)il ya très longtempsaprès ma naissance, elle a retraitée.

A : quelle est la langue utilisez chez vous ?

B : à la maison on parle de tout.

A : puisses-tu me donner une définition sur la pollution ?

B : **la pollution en faite que les gens non pas quelque chose en ne que leur dise** qu'ils ne faut pas jetédesorduresilsfonttoutessortes de potion sémiquequ'ils laissetraîner dans la nature ce c'est qui est fait qu'il ya beaucoup dedéchetetdes choses qui influence négativementsur la nature.

A : Que penses-tu sur la pollution en Algérie ?

B :moi , en tout cas à chaque fois que je regarde cet environnement je me dit que pourquoi les gens n'ont pas quelque chose on ne que leur dise ça **pace que en faite la nature** ;on peut dire que c'était notre mère c'est elle qui nous donne cetteterre pure

c'est elle qui nous a tout fournie dans les ensembles siècle on avait pas la technologie et tous ce qui nous a fait donner ces mauvaises manières je pense que tous ce qu'on a eu de la technologie et ça c'est influence un petit peu négativement je ne suis pas contre ça mais je dis parfois sa influence négativement sur notre caractère et même sur le rythme de la nature .on sait qu'un jour peut être qu'elle se finira et qu'il n'aura peut être même plus de fleurs ou de buissons ou d'arbustes.

A : Malek est-ce que tu as visité la France déjà ?

B : non ; jamais

### **DISCUSSION02« Hanin »**

A : bonjour.

B : bonjour. Comment ça va ?

A : merci bien. Hanin as-tu que vous êtes des émigrés ?

B : non; on y a des algériens ; mais mon père travaille en France et ma mère elle est à la maison.

A : Quelle est la langue utilisée chez vous ?

B : le français, et parfois l'arabe mais pas trop.

A : c'est quoi la pollution d'après toi ?

B : donc la pollution provoque plein de problèmes mais on peut arranger ça mais c'est un peu difficile les gens doivent+++doivent +++ehhhh doivent prendre en charge de la pollution doivent nettoyer les rues planter plein d'arbres et arrêter les usines et tous

A : que penses-tu sur la pollution en Algérie ?

B : la Pollution (pollution) en Algérie n'aime pas ça ; ça me dérange parce que ça m'abîme le paysage. Par exemple la France et près de la Tour Eiffel et tout ça tu trouves tout est

propre ; mais ici on s'occupe pas trop des+++s'occupe pas de l'Algérie .le problème c'est que les gens ne prend pas sal au sérieux, ils croitque ce n'est pas nécessaire.

A : alors qu'est ce que tu propose comme solution pour ce phénomène ?

B : prendre soin de la nature et planté pulse d'arbre comme je les dit avant et voila tout pourra être propre.

### **DISCUSSION03« Manil »**

A : bonjour, comment tu t'appelle ?

B : bonjour, je m'appelle Manil

A : parle-moi sur tes parents ?

B : mon père +++++il est pilote et ma mère est pâtissière.

A:quelle est la langue utilisée chez vous ?

B: le français et un peu de l'arabe .on parle très bien le français à la maison.

A:alors dit moi qu'est ce que c'est que pollution ?

B : la pollution c'est une ++++++ehhhh la pollution se compose de trois partie, la pollution de mère, la pollution de ++++++ehhh et la pollution de sol

A : comment tu vois la pollution ici en Algérie ?

B : les algériens fait la pollution mais par exemple ne faisant pas +++++ehhhh les sacs poubelles, jité (jeter) dans la terre.

### **Disscision 04« Mehdi »**

A : bonjour, comment ca va ??

B : bonjour, bien merci.

A : quel est le travail de tes parents ?

B : ma mère c'est un médecin et papa c'est un enseignant de physique en CEM.

A : quelle est la langue utilisée chez vous ?

B : la langue française et l'arabe

A : tu sais c'est quoi une pollution ?

B : la pollution, oui il y a beaucoup de catégories sur la pollution il y a la pollution de l'environnement il y a la pollution de la forêt et il y a la pollution de la ville

A : et pour la pollution en Algérie, que penses-tu ?

B : elle est beaucoup surtout dans les villes et les forêts et elle cause des maladies et des déchets dans la ville.

A : qu'est-ce que tu proposes comme solution ?

B : il faut participer sur les zones (les océans) de nettoyage et il faut faire +++++ehhhnn faut nettoyer la ville il faut nettoyer la forêt il faut nettoyer l'environnement il faut le protéger pour éviter les maladies.

### **DISCUSSION 05 « Mai »**

A : bonjour, tu t'appelles comment ?

B : bonjour ; je m'appelle Khlil Mai Ziada

A : quel est le travail de tes parents ?

B : j'ai dit mon père est un médecin généraliste et ma mère est une pharmacienne

A : est-ce que vous parlez français à la maison ?

B : oui, parce que chaque été nous avons passé les vacances à Marseille.

A : aujourd'hui, vous avez fait un cours concernant la pollution, explique-moi c'est quoi ce phénomène ?

B : je vois la pollution c'était déchets en vu que la par terre c'était des déchets comme des bouteilles d'eau par terre et++++ehhh des sachets de plastique il faut le recycler cette matière de plastique par ce que comme on veut rester cette eehh cette ehhhcette+++++ehhhhh cette déchet on va++ on va++je les vu. On va les vu des produits toxique. C'est à dire **la pollution hyakayen des élèves yermiowelcarte I barawamayrmoch fi la poubelle, hakda ykounkayen la pollution w yaktro el amrad**

#### **DISCUSSION06« Norhan »**

A : bonjour

B : bonjour

A : quelle est la langue que vous parler à la maison ?

B : maman parle le français et mon papa en arabe.

A : est ce que vos parents sont à l'étranger ?

B : papa été habité ici mais maman à l'étranger.

A : parler moi un petit peu de la pollution ?

B : pollution ici en Algérie c'est un petit peu sal nous aimerons qu'ils arrangent **un pti peu** l'Algérie par rapport la France ; la France un pti peu plus correcte par rapport ici

A : tu pense ici qu'il y a beaucoup de pollution ?

B : **ban si, mais un pti peu.**

A : si ;moi je suis contre je crois qu'il y on a beaucoup ?

B : **ouih, c'est vrai** ,mais+++++ehhh mon avis c'est que ici en Algérie c'est beaucoup sal et j'aimerais bien qui nettoyer ça

#### **DISCUSSION07« Mohamed»**

A: bonjour Mohamed

B: bonjour

A : tu as quel âge ?

B : treize ans

A : tu as une idée sur la pollution en Algérie ?

B : je trouve qu'en Algérie il y'a plus de pollution qu'en France, en Allemagne  
++++ehhh en Europe ;et +++eehhh par ce que ce que je vois en France c'est pas  
comme ici je trouve qui un monde de saletéen France qu'ici et en France la plus part  
du temps , au moins quatre fois par semaine , je trouve qui' il y a des gens qui nettoies  
.bref La pollution tdisparaite fi la France machikimahna

A : quelle langue vous parler a la maison ?

B :ehhhhh++++plus+++ehh plus souvent le français .

A : tu as déjà visité la France ?

B :**Ouieh(oui), chui**(je suis) né là bas ça fait cinq ans que je suis là-bas et après chui venu  
ici j'ai ++++ehhh j'ai ++++ehh ,je partie à l'école comme vous dite ici « Elidtidaie» et  
jusqu'à maintenant« ethalitha motawassit » ( troisième année moyenne ) et chaque été  
je part et rarement l'hiver .

### **DISCUSSION08« Ali »**

A : bonjour ; tu t'appelle comment ?

B : Ali jadir

A : quelle est la langue utilisé chez vous ?

B : l'arabe

A : est ce que ton papa est à l'étranger ?

B : oui, il travaillelà bas

A : alors dit moi c'est quoi la pollution ?

B : je ne sais pas eh hh+++++**kayenpollitiobzaf** (il y a beaucoup de pollution) **yani ici et là-basmachi kifkif** (c'est-à-dire qu'il ya une différence entre ici et là-bas)

A : tu peux m'expliquer en français stp ?

B : non **maaraftech** (j'arrive pas)**maandich une définition exacte**

**DISCUSSION09**« Imad edine »

A : bonjour imed, quelle âgeas-tu ?

B : j'ai quinze ans

A : Qui de ta famille est à l'étranger ?

B : personne

A : ton papa travaille là bas ?

B : ouih, et chaque mois il rentre, des fois **chaque deux ou trois weekend**

A : alors vous parler français a la maison ?

B : non, jamais. On parle arabe

A : mais tu as une bonne prononciation, tu été déjà la France ?

B : oui, c'était ma première fois c'était en deux mille trois ; j'ai resté cinq ans puisque en deux mille huit je remis ici.

A : qu'est ce qu'une pollution d'après toi ?

B : pollution c'est qu'on jette les déchets dans +++++ nature et tout.

A : que pense-tu de la pollution en Algérie ?

B : mais +++++en Algérie il n'y a pas de pollution

A : Ahh bon !! Tu es sur ?

B :binouih ; bin un peu

A : Alors comment pourrions-nous arrêter ce phénomène ?

B :bin ,on fait des poubelles dans les routes et tout , et ++++ehh dans les quartiers c'est ca qu'on jette pas des déchets dans les routes et l'école et tout c'est ca.

### **DISCUSSION10**« Adem »

A : bonjour tu t'appelle comment ?

B : je m'appelle Adem

A : as ce que tes parents sont déjà partie en France ?

B : oui, mes parents ils parton en France, a chaque année quinze jour

A : et pour toi tu es y été ?

B : oui, j'ai partie

A : quelle langue utilisé vous à la maison ?

B : à la maison nous parlons l'arabe et le français des fois

A : dit moi c'est quoi la pollution ?

B : la pollution c'est ++++ehh, les ++++ehhh**les déchets on regarde dans la rues** dans les osions .la pollution c'est grave en Algérie et en la France il n'y a pas la pollution

A : Qu'est ce qu'on peut faire pour arrêter ce phénomène ?

B : on faire la protection de l'environnement ++++ehh ne jette pas les cartons et les déchets **dans la rau( rue)** et l'scion parce que pour l'algériens c'est pour l'Algérie et les hommes d'Algérie les personnages il faut .....(il n'as pas terminé).

### **DISCUSSION11**« Siham »

A : bonjour, tu t'appelle comment ?

B : Messad Siham

A : est ce que tes parents sont à l'étranger ?

B : oui ils sont là-bas

A : Quelle est la langue utilisée chez vous à la maison ?

B : l'arabe et des fois le français.

A : tu as visité la France auparavant?

B : **chui née là-bas** et j'ai grandi jusqu'à en cinquième années primaire et **après je suis revenue ici**

A : qu'est ce qu'une pollution d'après toi ?

B : en faite la pollution c'est des déchets et tout ++++ **en faite c'est des saletés** qui se jette par terre dans l'osions dans tout les places et sa cause des problèmes sur l'homme et tous qui est vivant

A : Et comment tu le valus ici en Algérie ?

B : il y a beaucoup de pollution mais des fois ;bin je vois ici ;je vois là-bas en France ,bin là-bas en France il n' y a pas beaucoup de pollution il n' y a jamais de pollution par ce que ici comme ils marche ils jettent tout saleté derrière eux et là-bas bin non au début (.....)i ya des sacs poubelle dans des poubelle **ou y a des poubelle** vertes pour recyclage des grilles qui se recycle pas .

### **DISCUSSION12**« Nariman »

A : bonjour Nariaman comment cava ?

B : oui, cava merci

A : tu a quel âge ?

B : j'ai 14 ans

A : as ce que vous utilisez la langue française chez vous ?

B : oui bien sur.

A : c'est quoi la pollution d'après toi, Nariman ?

B : la pollution c'est ce que jeter par les êtres humains, c'est tous ce qui est salté dans l'environnement, ci tout

A : qu'est ce que tu en pense ici ?

B : en Algérie, je voie que les personnes sont des responsables sur la pollution, et même les gens qui polluent son environnement, **ils le pays très cher**

### **DISCUSSION13**« Lilya »

A : salut

B : salut

A : quelle est la langue utilisée chez vous ?

B : l'arabe

A : est ce que tu utilise le français dans ton quotidien?

B : parfois, avec ma sœur

A : c'est quoi la pollution, d'après toi ?

B : la pollution, c'est tout ce qui altérer notre environnement ou notre santés

A : propose-moi les solutions ce phénomène dangereux ?

B : diminé l'application industriel toxique /utilisation le matériel moin toxique .

A : parle moi un petit peu de ça en Algérie ?

B : brûlure les déchets, **les gazes de partie(perdu) a l'usine** /la dégradation de l'environnement /la pollution de sol

#### **DISCUSSION14**« Chaima »

A : salut

B : salut

A : quelle est la langue utilisée chez vous ?

B : l'arabe

A : est ce que vous utilisez toi et ta famille le français fréquemment ?

B : oui, avec l'étranger éducatif

A : définie moi en français la pollution

B : **c'est un mot plus circulant dans la viehumain** et la cause principale de cette phénomène est les personnes il y a plusieurs types de pollution (a air, a mère, et a terre)

A : quelle sont les solutions envisageable ?

B : développement durable de la pollution on a air et mer aussi la terre.

A : parle-moi brièvement de la pollution en Algérie ?

B : il y a trop de pollution, **en peut pas empêcher cette phénomène** .on souhaite par les gens de serai exacte et sérieux

#### **DISCUSSION15**« Meriem »

A : salut

B : salut

A : puissé-je savoir quelle est la langue utilisez chez vous ?

B : la langue arabe

A : est ce que vous utilisées le français dans votre vie quotidienne ?

B : non, mais on peut utilise le français parfois surtout quand ai étudier u dans la fac avec mes amis

A : c'est quoi la pollution, d'après toi ?

B la pollution est un phénomène qui le premier responsable est l'homme et il y a trois types de pollution de l'air eau par exemple mer et océan et sol

A : connaisse-tu les causes et les conséquences de pollution ?

B : **Le pollution en Algérie a cause de** : jeter les déchets partout / jeter les déchets des usines et les produit chimique dans les mers /utilisées les produits chimiques dans les cultures .mais les conséquences comme : développement des maladies, **comme il peut provoquer des famines surtout dans les pays non développé**

A : en Algérie, y a-t-il une pollution?

B : en Algérie il y a beaucoup de pollution surtout dans le quartier populaire puisque les algériennes ne intéressant pas de la nettoyage de leur ville

#### **DISCUSSION16 « Bessma »**

A : salut

B : salut

A : quelle est la langue utilisée chez vous ?

B : la langue arabe

A : est ce que vous utilisées le français dans votre vie quotidienne ?

B : des fois utilisé la langue français avec les profs de université et avec les amis de l'étranger et avec la famille mais utilise les mots essentielle de français ci tout

A : c'est quoi la pollution, d'après vous ?

B : la pollution c'est un phénomène danger de l'environnement et la dégradation d'un écosystème **par l'introduction généralement humaine**

A : propose-moi des solutions de pollution ?

B : pollution de mer et pollution de la terre et pollution de l'air

A : concernant la pollution en Algérie, qu'est ce que tu en pense?

B : il y a beaucoup de pollution en Alger conséquence des usines industrielles et la pression atmosphérique et déchets de marché on a vu ou a trouve la poubelle et ils ne nettoyer pas leur pays et utilise les produits chimique beaucoup.

**DISCUSSION 17« Maria »:**

A : bonjour, maria tu as quel âge ?

B : j'ai 13 ans

A : qu'elle est le profession de ton père ?

B : c'est un mâçon en France

A : maria, qu'est ce que sa veut dire la pollution ?

B : pollution est tout qui peut provoquer la nature et l'environnement

A : que pense-toi sur la pollution en Algérie, et quels sont ses effets ?

B : la pollution ce n'est pas bien, 9assdi machi milha et j'aime pas ,elle fait des maladies  
+++++ehh e ne sais pas.

**DISCUSSION 18« Rodaina »**

A : salut

B salut

A : est ce que vous parlez français à la maison ?

B : oui, min dek

A : tes parents sont partis à l'étranger ?

B : oui min dek fi les vacances brkkiykoun papa ma yakhdemch

A : tu connais c'est quoi la pollution ?

B : la pollution hiyatalaweth el bihar w lhwa , c'est ca .

A : que penses-tu de ce phénomène dans notre pays ?

B : la pollution c'est la poubelle jeté sur la terre

**DISCUSSION 19« Ilham »:**

A : bonjour, ilhamcva ?

B : bonjour madame, cava elhamdolilah

A : tu as quel âge ?

B : andi 13 ans

A : vous utilisez le français à la maison ?

B : oui des fois, psque mon père est un enseignant de français

A : alors c'est quoi la pollution d'après toi ?

B : la pollution c'est jeter les poubelles sur terre

A : y a-t-il de pollution en Algérie ?

B : oui

A : quelles sont les effets de la pollution ?

B : il y a trop, toute la personne en Algérie il faut stopper l'utilisation des sachets plastiques.

**DISCUSSION 20« Halima »**

A : bonjour, tu t'appelle comment ?

B, bonjour, je m'appelle Halima

A : Tu as quel âge ?

B: 15 ans

A : c'est quoi la pollution Halima ?

B : la pollution c'est les déchets est un phénomène dangereuse attaqué la nature

A : que penses-tu de la pollution en Algérie ?

B : oui la pollution kayenyasser fi l'algérie , pour protégé il faut ++++ehhhh.